

Katedra: Katedra románských jazyků
Studijní program: Specializace v pedagogice
Studijní obor: anglický jazyk - španělský jazyk

HABLA DE MONTERREY
SPEECH OF MONTERREY

Bakalářská práce: 13-FP-KRO-022

Autor:
Zuzana MIKULECKÁ

Podpis:

Vedoucí práce: doc. Miroslav Valeš, Ph.D.

Konzultant: doc. Miroslav Valeš, Ph.D.

Počet

stran	grafů	obrázků	tabulek	pramenů	příloh
67	0	2	1	27	0

V Liberci dne: 26. 4. 2013

TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI
Fakulta přírodovědně-humanitní a pedagogická
Akademický rok: 2011/2012

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Zuzana Mikulecká**
Osobní číslo: **P10000588**
Studijní program: **B7507 Specializace v pedagogice**
Studijní obory: **Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání**
Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání
Název tématu: **Habla de Monterrey**
Zadávací katedra: **Katedra románských jazyků**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Cílem této bakalářské práce je analyzovat fonetické aspekty španělského jazyka severního Mexika, konkrétně Monterrey, a porovnat je s lingvistickým atlasem, Atlas Lingüístico de México, a dalšími odbornými publikacemi. V praktické části práce bude realizován vlastní výzkum, a to prostřednictvím rozboru vybraných nahraných rozhovorů rodilých mluvčích, občanů mexického města Monterrey. Výzkum se bude zabývat typickou výslovností jednotlivých fonémů a odchylek výslovnosti od standardního španělského jazyka. Rozhovorů se zúčastní několik členů jedné rodiny. Z technických důvodů bude v rozboru použit pouze malý vzorek nahrávek. Rozhovory budou pokud možno co nejvíce autentické, při zachování všech etických zásad sociolingvistických výzkumů. V závěru práce bude vyhodnoceno, do jaké míry se informace o mluvě Monterreye získané z odborných publikací lišily od výsledků vlastního výzkumu.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: tištěná/elektronická

Seznam odborné literatury:

- ALEZA IZQUIERDO, Milagros. 2002. El español de América: aproximación sincrónica. Valencia: Tirant lo Blanch. ISBN: 9788484424826
LIPSKI, John M. 2007. El español de América. Madrid: Cátedra. ISBN: 9788437614236
LOPE BLANCH, Juan M. 1990. Atlas Lingüístico de México. México, D.F.: El colegio de México
LOPE BLANCH, Juan M. 1983. Estudios sobre el español de México. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México. ISBN: 9685806136
MORENO DE ALBA, José G. 1994. La pronunciación del español en México. México, D.F.: El Colegio de México. ISBN: 9681206061
PALACIOS ALCAINE, Azucena (coord.). 2008. El español en América. Barcelona: Editorial Ariel. ISBN: 9788434482753

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.

Katedra románských jazyků

Datum zadání bakalářské práce: 9. prosince 2011

Termín odevzdání bakalářské práce: 26. dubna 2013



doc. RNDr. Miroslav Brzezina, CSc.

děkan



Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.

vedoucí katedry

dne 22. 12. 2011

Čestné prohlášení

Název práce: Habla de Monterrey
Jméno a příjmení autora: Zuzana Mikulecká
Osobní číslo: P10000588

Byl/a jsem seznámen/a s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, zejména § 60 – školní dílo.

Prohlašuji, že má bakalářská práce je ve smyslu autorského zákona výhradně mým autorským dílem.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědom povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracoval/a samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím bakalářské práce a konzultantem.

Prohlašuji, že jsem do informačního systému STAG vložil/a elektronickou verzi mé bakalářské práce, která je identická s tištěnou verzí předkládanou k obhajobě a uvedl/a jsem všechny systémem požadované informace pravdivě.

V Liberci dne: 26. 4. 2013

Zuzana Mikulecká

Agradecimientos

Quisiera dar las gracias al doc. Miroslav Valeš, Ph.D. Le agradezco mucho su ayuda y el tiempo que me ha dedicado. También quisiera expresar mis gracias a los participantes, por su amabilidad y cooperación, ya que sin ellos la realización del estudio hubiera sido imposible.

Poděkování

Chtěla bych poděkovat doc. Miroslavu Valešovi, Ph.D. za jeho pomoc a čas, který mi věnoval. Poděkování patří také účastníkům, bez nichž by tuto práci nebylo možné zrealizovat, za jejich vstřícnost a ochotu spolupracovat.

Resumen

La tesis se enfoca en rasgos fonológicos típicos de la pronunciación en la ciudad Monterrey, situada al noreste de México. A base de la información obtenida de varias publicaciones sobre la pronunciación mexicana se analiza el habla de cuatro participantes nativos de Monterrey de la misma edad que participan en seis conversaciones audio grabadas, realizadas por Skype. Las conversaciones entre los cuatro amigos presentan el habla coloquial mexicana. Se observan sobre todo los fenómenos mencionados en las publicaciones, por ejemplo: debilitación de vocales, diptongación de hiatos, *r* asibilada y *s* sonora. El habla de los cuatro participantes es estudiada detalladamente desde el punto de vista fonético. Posteriormente se describen tanto los rasgos comunes de su habla como las diferencias y peculiaridades de cada uno por separado. Los propios hallazgos se comparan con las publicaciones y en la conclusión se comenta si corresponden con la hipótesis obtenida a base del estudio de las publicaciones.

Palabras claves: México, Monterrey, habla, pronunciación, participantes, análisis fonético, comparación

Abstract

This thesis focuses on phonological features typical for the pronunciation in the city of Monterrey, situated in the north-east of Mexico. Based on the information obtained from several publications about the Mexican pronunciation; the speech of four participants, natives of Monterrey and of the same age, is analyzed. The participants take part in a total of six audio recorded conversations via Skype. The conversations of the four friends show Mexican colloquial speech. The observed phenomena are primarily those mentioned in the publications, for example: debilitation of vowels, diphthongization of hiatus, assibilated *r* and sonorous *s*. The speech of the four participants is studied thoroughly from the phonetic point of view. Subsequently, the common characteristics of their speech as well as the differences and peculiarities of each participant's language are described. The author's own findings are compared with the publications and in the conclusion it is stated whether the findings correspond with the hypotheses obtained from the publications.

Key words: Mexico, Monterrey, speech, pronunciation, participants, phonetic analysis, comparison

Abstrakt

Bakalářská práce se zaměřuje na fonologické jevy typické pro výslovnost města Monterrey - místo, které se nachází na severovýchodě Mexika. Na základě informací získaných z různých publikací o mexické výslovnosti se analyzuje řeč čtyř účastníků stejného věku narozených ve městě Monterrey. Tyto osoby se účastnily šesti nahrávaných rozhovorů přes Skype. Rozhovory mezi těmito čtyřmi přáteli znázorňují mexickou hovorovou řeč. Pozorovanými jevy jsou převážně ty, které byly uvedeny v publikacích, například: oslabení samohlásek, diftongizace hiátů, asibilované *r* a znělé *s*. Mluva čtyř účastníků je detailně zkoumána ze stránky fonetické. Dále se popisují společné znaky jejich projevu, stejně tak jako rozdíly a zvláštnosti řeči každého z nich zvlášť. Vlastní poznatky jsou porovnány s publikacemi a v závěru práce je zhodnoceno, zda odpovídají předpokladům získaných na základě studia již zmíněných knih.

Klíčová slova: Mexiko, Monterrey, řeč, výslovnost, účastníci, fonetická analýza, porovnání

Listado de abreviaturas utilizadas

Seznam použitých zkratek

AFI - Asociación Fonética Internacional

C. - conversación

DRAE – Diccionario de Real Academia Española

etc. - etcétera

min. - minutos

p. ej. – por ejemplo

Índice

Índice.....	9
Introducción	10
1. La ciudad de Monterrey	11
2. Elementos segmentales del habla de México.....	14
3. Introducción a la investigación sociolingüística	21
3.1. Ética de las investigaciones	21
3.2. Metodología de las investigaciones	22
3.3. Procedimientos de la propia investigación	23
4. Análisis de las audio grabaciones	30
4.2. Observación de los fenómenos en las conversaciones.....	32
4.3. Conversación 1: Pily y Birul.....	34
4.4. Conversación 2: Alan y Birul	37
4.5. Conversación 3: Esthela y Birul	40
4.6. Conversación 4: Alan y Birul	44
4.7. Conversación 5: Pily y Birul.....	47
4.8. Conversación 6: Esthela y Birul	50
5. Observaciones del habla de los participantes.....	53
5.5. Diferencias y rasgos comunes.....	58
6. Comparación de los resultados con las hipótesis	60
Conclusión	63
Bibliografía	65

Introducción

Monterrey es una ciudad mexicana conocida por su habla “norteña”, que se caracteriza por la manera de hablar golpeada. Los lingüistas no le han prestado mucha atención, especialmente en lo que se refiere a la pronunciación. Este trabajo tratará de expandir los conocimientos sobre la pronunciación del habla de la gente regiomontana. Una persona aficionada de la lingüística, el habla de Monterrey puede percatarse de la manera de que “estiran” las palabras y debilitan las vocales antes de la *ese* al final de la palabra y también el curioso tipo de la *ere* al final de los verbos en infinitivo, tan parecida a la *ř* checa.

El objetivo del trabajo es encontrar los rasgos típicos del habla de Monterrey a base del análisis fonético de conversaciones de cuatro participantes y comparar los resultados con las observaciones de los lingüistas sobre la pronunciación mexicana. Punto de interés del trabajo serán los elementos segmentales del habla, como la caída y el alargamiento de las vocales o realizaciones poco estándar de las consonantes.

El estudio consta de seis partes principales. En la primera se introducirá en breve la ciudad de Monterrey. La segunda parte presentará los rasgos típicos del habla mexicana obtenidos de las publicaciones escritas por varios lingüistas. El tercer capítulo explicará los fundamentos de una investigación sociolingüística y continuará con la descripción y los métodos de la investigación propia. A partir del cuarto capítulo se empezará con el análisis de las conversaciones. Es la parte crucial para este trabajo, que revelará ciertos rasgos y peculiaridades en el habla informal de un pequeño grupo de personas de Monterrey. El capítulo mostrará una por una las conversaciones realizadas y por la ayuda de la transcripción fonética enseñará los fenómenos en el habla de cada participante en cada uno de los diálogos, apoyándose en ejemplos concretos. Esto seguido por una muestra de la transcripción fonética de un extracto de la conversación, interesante desde el punto de vista fonético y fonológico. El quinto capítulo observará cada participante por separado, juntando los conocimientos obtenidos de las audio grabaciones y posteriormente comparará el habla entre las personas, tratando de encontrar algunos rasgos comunes y las diferencias. La sexta y la última parte comparará los resultados obtenidos del estudio propio con las observaciones publicadas por distintos autores sobre la pronunciación de México y comentará en qué se diferencian y qué es lo que tienen en común las observaciones de los lingüistas y de la autora de este trabajo.

1. La ciudad de Monterrey

1.1. Monterrey, información básica

Monterrey, frecuentemente llamada “La ciudad de las montañas” o “La Sultana del Norte” (Aguilera, 2006), es la capital del estado de Nuevo León, la cual se encuentra en el noreste de México. Es la tercera ciudad más grande del país, ya que cuenta con una población de 1 070 845 habitantes¹ en la ciudad de Monterrey y un total de 3.8 millones de habitantes² incluyendo el área metropolitana.

La ciudad fue fundada tres veces en total: la primera fundación del pueblo denominado Santa Lucía fue establecida por Alberto del Canto en el año 1577. No obstante, la historia de dicho pueblo duró alrededor de un año. El segundo intento fue realizado por Luis de Carvajal y de la Cueva quien viajó al entonces conocido Nuevo Reino de León después de haber propuesto a los reyes de España “la conquista, pacificación y población” del territorio. Así se originó la villa de la Cueva San Luis Rey de Francia en 1582, situada en el lugar abandonado donde se había fundado Santa Lucía. La villa se desintegró después de que su fundador Carvajal fue capturado por la Inquisición y murió en prisión. Ocho años llevaba el Nuevo Reino de León sin población hasta la llegada de Diego de Montemayor, quien realizó la tercera y la última fundación de la Ciudad Metropolitana de Nuestra Señora de Monterrey en 1596³.

1.2. Monterrey y lenguas indígenas

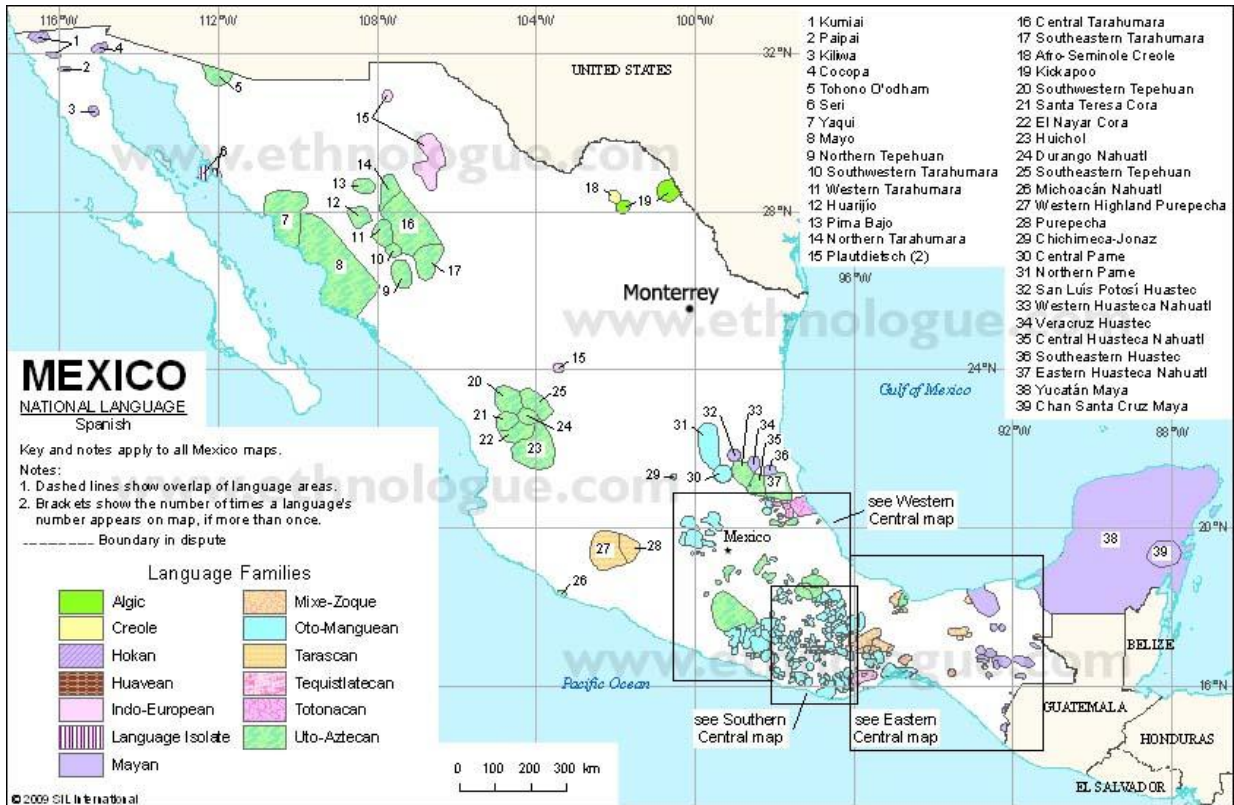
En México hay una gran cantidad de lenguas indígenas. Palacios (2008, p. 33) escribe que el número radica entre 50 hasta casi 300, lo cual clasifica México como el país con el mayor número de lenguas indígenas en el continente americano. Palacios (2008, p. 34) divide este “enorme mosaico de diversidad lingüística y cultural” en tres regiones principales, siendo estas el norte, el centro y el sur del país. Sin embargo, en la zona del norte, que es en donde se puede incluir Monterrey en este caso, no se hallan muchas lenguas indígenas. Según

¹ INEGI 2010, Estadística de población en Nuevo León, disponible en <http://www.nl.gob.mx/?P=nl_poblacion>

² CIA, disponible en: <<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/mx.html>>

³ Historia de la fundación de Monterrey: <http://www.nl.gob.mx/?P=nl_historia_fundacion_monterrey>

INEGI⁴ en Monterrey (no incluyendo áreas metropolitanas) hay 10,486 habitantes mayores de 3 años que hablan la lengua indígena, de los que 9,107 también hablan el español, y 24 personas solo comprenden la lengua indígena (2,355 personas quedan sin especificación). Esto significa que el 1.07% de la gente que vive en la dicha ciudad es capaz de comunicarse en alguna lengua indígena. El mapa de lenguas indígenas en México demuestra que Monterrey se encuentra en una zona careciente en cuanto a los idiomas nativos.



Dibujo 1

Lenguas indígenas en México

Fuente: Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, y Charles D. Fennig (eds.), 2013. Ethnologue: Languages of the World, Versión online: <http://www.ethnologue.com/map/MX_x_>. Modificado por la autora del trabajo: añadida la locación de Monterrey y el nombre.

La influencia de las lenguas autóctonas al español de México ha sido estudiada por varios lingüistas. En lo que se refiere al léxico, el español mexicano ha sido enriquecido por

⁴ Datos obtenidos de <www.inegi.org.mx>, Censo de Población y Vivienda 2010: Población de 3 años y más por municipio, sexo y grupos quinquenales de edad según condición de habla indígena y condición de habla española: <<http://www3.inegi.org.mx/sistemas/TabuladosBasicos/Default.aspx?c=27302&s=est>>

varios préstamos de la lengua indígena náhuatl, pero comprobar su influjo en la pronunciación es más difícil. Lipski (2007, p. 99) explica que hay pocos rasgos fonéticos atribuidos a los idiomas indígenas. Del náhuatl se menciona la pérdida de /k/, la asibilación de /r/ final, la reducción de las vocales átonas y el modo de entonación, sin embargo, no hay suficiente evidencia para afirmar el influjo en la lengua española en México. Lope Blanch (citado en Moreno de Alba, 2007, p. 89) se dedica a la influencia de náhuatl a la fonética española de México: “Lope Blanch no encuentra real influencia náhuatl en la fonética del español mexicano, pues la supervivencia de fonemas como *ś* y *š* sólo se da en voces de origen indígena.”

2. Elementos segmentales del habla de México

En el siguiente capítulo se presentan los fenómenos mexicanos tal como los describen varios autores en los libros y las revistas lingüísticas. El capítulo se enfoca en los rasgos segmentales, es decir, los fonemas (vocales y consonantes); no en elementos suprasegmentales (acento prosódico, entonación, ritmo). Se trató de recoger sobre todo la información refiriéndose al norte de México o en el mejor de los casos a Monterrey, no obstante, en la mayoría de las publicaciones se menciona todo el México. Lipski (2007, pp. 294-295) explica que: “No existe ninguna división de México en zonas dialectales universalmente aceptada. [...] El habla mexicana *norteña*, caracterizada por su entonación musical, popularizada en las *rancheras* y en las películas mexicanas de vaqueros, comienza en algún punto del estado de Durango y se extiende hasta bien dentro de los Estados Unidos.” Como es difícil dividir el país según las zonas dialectales, resulta imposible asignar un cierto fenómeno a una parte específica.

2.1. Seseo y yeísmo

Seseo⁵ y yeísmo⁶ aparece en todo México. Varias publicaciones lo han confirmado: Fontanella de Weinberg (1993, p. 15) menciona que el seseo es “un rasgo general a todo el español americano”. Lope Blanch (1996, p. 81) habla de “un total seseo” y “un generalizado yeísmo” en México. También Lipski (2007, p. 299) afirma que “todo México es yeísta”. Čermák (2009, pp. 110-111) habla de solo 18 fonemas consonánticos en América Latina por la ausencia de la interdental [θ], y la predominación de yeísmo en la zona Caribe, México, América central, Venezuela, etc.

2.2. Debilitación o pérdida de vocales

Omisión de las vocales, también llamado *debilitación o pérdida de las vocales*, o la *caída de las vocales*, es un fenómeno no exclusivamente mexicano. El tema de la pérdida de

⁵ El seseo es “falta de oposición entre sibilantes dentales y alveolares” (Fontanella de Weinberg, 1993, p. 133).

⁶ El yeísmo es “fusión de las palatales /ɲ/ e /y/ en una realización no lateral” (Fontanella de Weinberg, 1993, p. 134).

las vocales es bastante extenso, y su uso en el habla mexicano ha llamado atención a numerosos lingüistas: Boyd-Bowman (1951), Zamora Vicente y Canellada de Zamora (1960), Lope Blanch (1972) o Canfield (1981).

Lope Blanch (1996, p. 82) lo denomina como “sólo ocasional en la mayor parte de los mexicanos”. Según él la debilitación o pérdida se produce sobre todo ante /s/: *ant^es*, *pés^os*, *noch’s*, pero también en sílaba tónica: *ch’s^{te}*. No obstante, Canfield (1981, p. 62) contradice con la declaración de Blanch en cuanto a frecuencia de uso: “Vowel reduction in the unstressed syllable, following or preceding primary stress, is very common in highland Mexico, which means most of the nation.” Aparición de este fenómeno está ilustrado en el mapa (p. 61) que cubre todo el altiplano, y por lo tanto cuenta con Monterrey. Puede que la debilitación de las vocales exprese en el habla del interlocutor: “impatience with delay, a certain urbanity, and at the same time a familiarity with the listener”. (Canfield, 1981, p. 62).

Zamora Vicente y Canellada de Zamora (1960) estudiaron la omisión de las vocales en México, llamándola *vocales caducas*. En su trabajo enumeran varios ejemplos de pérdida de vocales en el principio de la palabra: “la *e* inicial trabada por *s* es el caso más abundante de vocal perdida”, explicando que la frecuencia es causada por las formas del verbo estar. La vocal *a* inicial suele perderse si aparece ante *o*: [ora] ‘ahora’, [orita] ‘ahorita’ - palabras que son muy frecuentes en todas las clases sociales, y otras “voces como *ogar* ‘ahogar’, *orros* ‘ahorros’”, que “se limitan al habla popular”. Lo mismo sucede con *u* al principio de la palabra en caso del verbo *haber*: *biéramos* ‘hubiéramos’ (Zamora Vicente y Canellada de Zamora, 1960, pp. 226-227). Al final de su estudio llegan a la conclusión que la vocal se puede reducir tanto en la sílaba átona como en tónica y que el fenómeno de *vocales caducas* aparece también en las clases de “cultura superior” (pp. 240-241).

Lope Blanch (1972) observó *vocales caedizas* en el habla espontánea de cien mexicanos en total, de los cuales la mayoría de los participantes había nacido en México D. F. y el resto había vivido allí por lo menos los últimos ocho años. Blanch (1972, p. 54) está convencido de que los habitantes de la capital “representan la modalidad lingüística más importante” de “toda la República”. Apoyándose en los hallazgos de Canellada y Zamora, Lope Blanch (p. 56) comenta que la debilitación o pérdida de vocales aparece en distintas clases sociales sin dependencia de edad, sin “sistematización social ni cultural de ninguna clase” y “tampoco en

el habla individual”. Una observación muy importante suya es que la debilitación o pérdida de vocales realmente depende de las consonantes rodeando la vocal (/s/ es la que contribuye a la caída de la vocal en su gran mayoría) y, en lo que se refiere al acento tónico, “sólo parece establecer una diferenciación: la que existe entre las vocales átonas –mucho más propensas a la caída– y las tónicas –mucho más resistentes” (1972, pp. 59-61). La influencia de la sílaba tónica es “cosa muy secundaria”. Volviendo de nuevo a la caída de vocales en contacto con /s/, Boyd-Bowman (1951, p.138) explica que la s mexicana, “siempre larga y de timbre agudo (y más todavía en final de palabra) provoca el ensordecimiento”.

Lope Blanch (1972, p. 70) dice que /e/ es la vocal más predispuesta a la pérdida (42% de los casos), mientras que /i/ y /a/ son los más resistentes. Según Lope Blanch (1972, p. 71) la reducción o pérdida puede producirse en un diptongo, “inclusive siendo tónico” o un hiato, “especialmente si está formado por una misma vocal repetida”. Las “muletillas”, o sea los soportes del discurso, forman una significativa parte de los diptongos debilitados. Lope Blanch menciona la palabra *pues*, cuya pronunciación se puede realizar como [p̄s] (el diptongo se omite totalmente) u otras formas: [p^es], [p^os] o [p^{we}s].

También Lapesa en el artículo *La lengua española en América* asimismo menciona el fenómeno: “Otro tanto ocurre en el español americano: el de Méjico omite frecuentemente las vocales átonas (*nec'sito* ‘necesito’, *palabr's*, *much's gras's*, ‘muchas gracias’).”

2.3. Alargamiento de vocales

Čermák (2009, p. 109) comenta que las vocales se alargan en el habla popular de México. Sucede ante todo con las vocales acentuadas: *mucho* [mú:tʃ^o]. Aleza Izquierdo (2002, p. 88) advierte que “en muchas zonas se alargan las vocales que preceden a un /-s/ a causa de la aspiración y pérdida de la misma en posición de distensión silábica, como fenómeno fonético compensatorio.”

2.4. Diptongación de hiatos

Čermák (2009, pp. 73-74) menciona que la diptongación de hiatos es un tipo de sinéresis y surge en el habla coloquial rápida. En la combinación *e + o*, *o + e* el primer elemento se pronuncia como semiconsonante y así se crea un diptongo: *empeorar* [empjorái]. Según

Lope Blanch (1996, p. 82) la diptongación aparece muy a menudo incluso en el nivel culto del habla mexicana. Los hiatos simples /ea/, /eo/, /oa/, /oe/ se cambian en diptongos /ja/, /jo/, /wa/, /we/: *teatro* [tjátro], *peor* [pjór], *toalla* [twáya], *poeta* [pwéta]. Schwegler, Kempff y Ameal-Guerra (2010, p. 431) denominan el cambio de /e/ a /i/: [teátro] a [tjátro] como *cambio en la calidad vocálica*: “[Calidad vocálica] refiere a las diferencias entre vocales que se producen al cambiar la posición de la lengua, de la mandíbula o de los labios; los cambios en la calidad vocálica de un sonido se denominan generalmente *cambios de timbre*”. Fontanella de Weinberg (1993, p. 45) añade que este rasgo fonológico, típico para varios países en América es “característico del norte peninsular”, señalando así la procedencia del fenómeno de diptongación de hiatos.

2.5. Conservación de consonantes

López Morales (2005, p. 155) menciona la división de América hispanohablante en dos zonas: *tierras bajas* con “debilitamiento consonántico”, y *tierras altas*, donde “consonantismo final es muy fuerte y mantenido”. México, obviamente, pertenece a la zona de tierras altas. También Lope Blanch (1996, p. 81) habla sobre el “consonantismo firme” en el habla culta de México, a diferencia de otros países hispanohablantes. Se presenta como:

Conservación de sonoras intervocálicas

Lope Blanch (1996, p. 81) explica que en el habla mexicana culta se conservan las consonantes intervocálicas /b, d, g/, p. ej. /ð/ en la terminación *-ado*: *hablado* y “en la plena articulación de los fonemas integrantes de los llamados grupos cultos”. También Fontanella de Weinber (1993, p. 140) dice que México, junto con Argentina y Uruguay, mantiene “una [ð] dental espirante sonora” en el habla estándar y “suele alternar la espirante con cero” a diferencia de otras regiones como Chile o Colombia, donde suele relajarse u omitirse. Rosario (citado en Cotton y Sharp, 1988, p. 153) dice que hay algunas diferencias que aumentan mientras más lejos esté uno de Ciudad de México, precisamente en el caso de las intervocálicas [ð] y [ɣ], las cuales se pronuncian con menos tensión y a veces se pierden.

Conservación de otros fonemas consonánticos

Lope Blanch (1996, p. 81) comenta que en México se mantiene la pronunciación de los grupos consonánticos /kst/ (*extraordinario, texto*), /ksk/ (*exquisito*), /nst/ (*construir*), /bst/ (*abstracto*), /ks/ (*examen*), /kt/ (*acto*), /tl/ (*atlas*). Por lo tanto, palabras pronunciadas como *cansao, costruir* o *testo* se consideran vulgares. También menciona que “en la mayor parte del país, la sibilante /s/ se mantiene firmemente en toda posición silábica.” Cotton y Sharp (1988, p. 154) añaden su observación sobre la conservación de /s/: “Where [s] occurs before an initial trilled [r̄] as in *los ríos*, it is deleted in most varieties of Spanish but is retained on the *meseta* and in the north.”

2.6. Reducción de consonantes

El fenómeno opuesto a lo previo es la reducción de las consonantes, que es causada por la pérdida de vocales. Zamora Vicente y Canellada de Zamora (1960, p. 233) explican que a lo largo de su estudio de *vocales caducas* se encontraron “con que la desaparición de la vocal arrastra consigo, al alterar el ritmo silábico, la desaparición de algunas consonantes”, apoyando su observación con varios ejemplos: [kilómets] *kilómetros*, [n^osóts] *nosotros*, [ks^eáskubiért^o] *que se ha descubierto*, [kwáns:k^apó] *cuando se escapó*, etc. La reducción de las consonantes junto con las vocales a veces causa el alargamiento de *s* en el caso del nexo final *s* + vocal átona (o diptongo) + *s*: [balás:] *balazos*, [servís:] *servicios*, lo cual también produce cierta dificultad al reconocer si se trata de singular o plural: [láps] *lápiz*, *lápices* (p. 234).

2.7. R asibilada

Otro fenómeno encontrado en México es la *r asibilada*, en transcripción fonética representada por el símbolo [ɾ] o [r̄]. Hualde (citado en Schwegler, Kempff y Ameal-Guerra, 2010, p. 395) dice que “AFI no tiene un símbolo especial para este sonido”. Fontanella de Weinberg (1993, p. 141) presenta la *r asibilada*, [r̄], como: “una fricativa asibilada alveolar, que puede hallarse más o menos ensordecida”. Dice que en varios países americanos (incluyendo México) se asibila /r̄/ y /tr̄/ y explica que “se encuentran pronunciaciones asibiladas en casos como [řopa], [řres], [amař]”.

Al fijarse en este fenómeno, Lope Blanch (1967, p. 14) reflexiona: “creía tener la impresión de que se producía, por lo general, en posición final absoluta ante pausa; mas no puedo asegurarlo. Quede apuntado como simple apreciación hipotética.” Durante su investigación en Ciudad de México, Lope Blanch (1967, p. 4) se encontró con “tres participantes [de doce en total] que pronunciaban a veces una *r* asibilada”. Se trataba de una *r* al final de la palabra delante pausa, p. ej. en la palabra *vivir* [biβít̪]. Su conocimiento sobre la *r* vibrante en posición final de la palabra comprueba más tarde (1996, pp. 82-83): “En la mexicana, la asibilación —con sonoridad o ensordecida— se produce casi exclusivamente ante pausa”. Aparte comenta que la asibilación no es muy frecuente, y refuta la teoría sobre la asibilación de *r* en el comienzo de la sílaba o ante /t/ (1996, p. 82). En cuanto al fenómeno de *r* asibilada, Lope Blanch (1967, p. 14) hizo unas observaciones sobre su presencia durante unos años y llegó a la conclusión que:

La asibilación de /r/ es en México un fenómeno reciente. En efecto, cuando, en 1948, hizo Boyd-Bowman sus investigaciones sobre el habla de Guanajuato, no halló asibilación alguna, ni de *r* ni de *ṛ*. Sólo en 1952, al volver a la ciudad, se encontró con la novedad de la asibilación incipiente de *rr*, de *-r* final ante pausa, y del grupo *tr*: Como también he indicado en páginas anteriores, en 1950 tampoco Matluck encontró apenas casos de asibilación de *r* en el valle de México. Sólo pudo registrarla —pocas veces— en los grupos *tr* y *dr*. Tampoco yo, a mi llegada a México en 1951, reparé en ningún caso de /r/ o *r* asibiladas; sólo dos o tres años después advertí alguna vitalidad en ese tipo de articulación.

En cuanto al origen del dicho fenómeno, Canfield (1981, p. 7) se refiere a la *r* asibilada como a “perhaps the only outstanding feature of American Spanish that is not traceable to Andalusia [...], and has been ascribed to the influence of Indian languages”. Sin embargo, Fontanella de Weinberg (1993, p. 45) indica la afinidad de los países americanos donde se ha afirmado la asibilación de *r* (entre ellos México) con el norte de España:

También debe mencionarse la /r/ asibilada y en muchos casos ensordecida, característica en España de La Rioja, que se encuentra en América en distintas hablas regionales que van desde México hasta Argentina y Chile.

En cuanto a México, Canfield (1981, p. 8) dice que la asibilación existe, pero no es tan habitual como p. ej. en Nuevo México o Guatemala. Según Canfield (p. 63), el motivo de uso de *r* asibilada parece ser: “affectation: reading poetry, in drawing-room conversations *de confianza*; it is heard among women more than among men, and seems to be an attitudinal variant”. En lo que se refiere a la mayor frecuencia del uso en el habla de mujeres, Lope Blanch (1967, p. 14) llega al conocimiento parecido, aunque no menciona la frecuencia del

uso en el habla masculina: “La asibilación de *r* me pareció, cuando reparé en ella, articulación propia del habla femenina. [...] Pero que fuera peculiaridad propia del habla de las mujeres, casi me atrevería a afirmarlo.”

2.8. S sonora

Se trata de una *s* prevocalica /z/. Torreblanca (1986, p. 65) menciona México como uno de los cuatro países con aparición de este fenómeno:

En Hispanoamérica, la existencia de [z] prevocalica ha sido demostrada experimentalmente en cuatro países: Méjico, el Salvador, Panamá y el Ecuador. Por medio del oído, esta consonante ha sido registrada en Méjico, Colombia y el Ecuador.

Las observaciones sobre *vocales caducas* en México en el estudio de Zamora Vicente y Canellada de Zamora (1960, p. 232) abarcan el tema de *s* sonora: “Cuando entre dos vocales perdidas queda una *s*, es el caso en que esta consonante adquiere gran personalidad, y muchas veces se sonoriza.” Con la pérdida de vocales podemos llegar a los siguiente resultados en la pronunciación: “[lokzbé] ‘lo que se ve’, [meditándzbre la muért^e] ‘meditando sobre la muerte’, [lokzmerés:] ‘lo que se merece’”.

2.9. Alófonos de /y/⁷

Lope Blanch (citado en Fontanella de Weinberg, 1993, p. 135) distingue de simple oído “no menos de ocho alófonos de /y/, según el grado de intensidad de su posible rehilamiento, de su abertura o de su obstrucción” en el habla mexicana. Después señala los cuatro más importantes, que son: “la palatal sonora normal [y], el alófono africado [ÿ], la variante rehilada [ÿ̃] y la realización abierta [ÿ̆]”.

⁷ Símbolo de /y/ utilizado por Lope Blanch (citado en Fontanella de Weinberg, 1993, p. 135).

3. Introducción a la investigación sociolingüística

3.1. Ética de las investigaciones

En cada investigación hay que respetar la privacidad de las personas y tener en cuenta la ética de hoy. Por lo tanto, antes de realizar la propia investigación y dirigirse así a los participantes es conveniente elaborar un documento que garantice el tratamiento ético, además de la manipulación y proceso delicados de los datos obtenidos del sujeto. El documento necesario, “uno de los pilares de la ética de las investigaciones” (Valeš, 2010, p. 42) se llama *consentimiento informado*. Ante todo, debería contener información sobre el proyecto y la descripción del método de la investigación para que el informante tenga conocimiento que se exige de él. Hay que destacar que la participación es voluntaria. Si el proyecto exige grabación, es necesario informar al sujeto sobre ese hecho y garantizar la protección de sus datos personales. Después de que el participante lea las condiciones y decida tomar la parte en la investigación, firmará una carta de consentimiento en conjunto con la firma del investigador, con lo que acepta su participación en el proyecto. El investigador debería asegurarse que el participante entendiera las condiciones. Por eso, el consentimiento informado no debería ser complicado de comprender (Valeš, 2010, p. 42).

En el momento de preparación de la carta de consentimiento hay que prestar atención especial al punto que explica de lo que se trata el estudio. No se recomienda informar al participante sobre el objeto de estudio en detalle. Valeš (2010, pp. 46-47) explica que si se presenta el objeto del trabajo específicamente, este hecho podría influir las respuestas del informante o el modo del habla, ambos inconvenientes para un estudio sociolingüístico. Aquí, sin embargo, no termina la problemática. Valeš (2010, p. 47) advierte del enfrentamiento con la ética: “Es decir, que el investigador está obligado o mentir o por lo menos a ocultar el verdadero objetivo de la investigación [...] si quiere obtener una muestra del habla natural. Desgraciadamente, ni una ni otra acción cumple con las normas éticas.” Por lo tanto, hay que considerar ambos requisitos: cumplir con las normas éticas, es decir, informar al participante lo suficiente sobre el estudio, y a la vez no darle demasiados detalles por el propio motivo del investigador.

3.2. Metodología de las investigaciones

Una investigación sociolingüística exige “muestras vivas de la lengua, sean en forma hablada o escrita, recogidas en determinadas condiciones sociales que forman parte del análisis lingüístico” (Valeš, 2010, p. 57). Dichas muestras se pueden obtener a través de varios métodos: uno de ellos son grabaciones del habla. Asimismo, es posible hacer apuntes durante la conversación, como lo hizo Lope Blanch (1972, p. 55) con casi la mitad de los participantes en la investigación sobre *vocales caedizas* en México; o después, tal como lo realizó Labov en el estudio efectuado en varios supermercados de Nueva York (Valeš, 2010, pp. 29-30). Para tener evidencias del habla las audio grabaciones son muy convenientes, especialmente si se trata de un número bajo de informantes. Moreno de Alba (2007, p.126) afirma que este método es “la mejor manera de estudiar los fenómenos fonéticos”.

Existen varias posibilidades de qué se puede grabar: lectura del texto, conversación, o diálogo con el investigador, dependiendo del objeto de la investigación. En la mayoría de los casos lo que el investigador desea conseguir es el “habla vernácula”, espontánea y natural. La presencia del investigador puede causar cierta nerviosidad del informante y a continuación distorsionar su modo natural del habla, incluyendo la pronunciación. Resnick (1975, p. 43-44) advierte que el habla formal del investigador puede influir la expresión del informante: “In order to minimize the undesirable effects of the interview situation, the field worker should himself refrain from using formal speech during his interview, since the informant may tend to imitate this.” Por lo tanto, la conversación espontánea entre dos hablantes que se conocen resulta como la mejor opción.

Ahora bien, para cualquier investigación sociolingüística el requisito clave es que se obtenga el modo natural del hablante. No obstante, se puede decir que es imposible conseguir un ejemplo del habla vernácula sin que el investigador cumpliera con la ética que excluye la posibilidad de grabaciones secretas. Cada posibilidad metodológica resulta tener sus desventajas. No solamente se trata de aspectos que influyan el modo natural del hablante, sino también dificultades que puedan complicar el trabajo posterior del investigador. Valeš (2010, p.78-79) menciona este ejemplo:

Es cierto que las sesiones con un grupo de hablantes se pueden acercar bastante al habla vernácula pero tienen también sus inconvenientes. Uno de ellos es la calidad acústica de este tipo de grabaciones, que suele ser muy baja, y a causa de esto, resulta difícil utilizarlas para un

análisis fonético. Otro inconveniente es que el entrevistador tiene poco control sobre el tema de la conversación, se trata de conversaciones libres, oportunas sobre todo para el estudio de variables fonéticas, estorbadas por la calidad acústica, o para el análisis del discurso pero menos convenientes para el estudio de las variables morfosintácticas y léxicas.

Las conversaciones durante los cuales el hablante sabe que está siendo grabado (que es la única forma desde el punto de vista ético) se pueden acercar bastante al habla natural de la persona. El comienzo de las entrevistas obviamente no es el caso. Una vez que pasen los primeros minutos, el investigador conseguirá el discurso natural del hablante y, en cambio al cuestionario, la conversación una vez grabada se puede analizar cuantas veces sea necesario (Moreno de Alba, 2007, p. 126).

3.3. Procedimientos de la propia investigación

3.3.1. Selección de los participantes

El estudio se titula con el nombre *Habla de Monterrey*, por lo tanto había que conseguir cierto número de participantes que representaran el habla regiomontana, o sea, de Monterrey. Se le dirigió la palabra a un mexicano nacido en Monterrey viviendo en la República Checa y se le presentó el estudio planeado. El participante aceptó su participación en la investigación y prometió su ayuda. Viviendo fuera de su país, habla frecuentemente con su familia y con sus amigos en México por Skype (un medio de comunicación por internet, que permite a sus usuarios la comunicación visual, oral y/o escrita). Para la investigación se le pidió que eligiera tres de sus amigos con quienes estaba en contacto con frecuencia. Con ellos realizaría varias llamadas que grabara. Su selección fue limitada bajo las siguientes restricciones: las personas escogidas tenían que ser nacidas en Monterrey, México, viviendo o haber vivido la mayor parte de su vida en la dicha ciudad. Otro requisito fue que, si era posible, se trataría de dos mujeres y un hombre, todos de la edad entre 28 y 32 años, o sea, sus coetáneos. De esta manera, los participantes formarían una muestra representativa y homogénea dividiéndose en dos grupos conforme al género. Las tres personas elegidas por el *participante cooperante* fueron contactadas por parte del investigador y recibieron la carta de consentimiento informado y el formulario de datos personales por el correo electrónico. Después de su acuerdo se iniciaron las llamadas, 2 entre el *participante cooperante* y cada uno de sus amigos (6 en total).

Los dos dichos grupos de participantes constituyen un conjunto homogéneo según la edad y el sexo, pero en cuanto al domicilio actual, una persona no combina con el resto de los participantes. Sin embargo, el requisito del investigador refiriéndose a la muestra representativa fue que los voluntarios vivieran la mayor parte de su vida en Monterrey. De esta manera, los requisitos se cumplieron.

Para obtener el habla realista y relajada no se restringió el tema de conversación de ninguna manera, ya que el objetivo del estudio no era ningún fonema en particular pero la pronunciación en general.

Las conversaciones fueron transcritas de acuerdo con AFI⁸ y analizadas. Se buscaban las similitudes de la pronunciación de los hablantes con los resultados obtenidos de los estudios previos de las publicaciones y el análisis de las conversaciones permitió comparar el habla de los 4 participantes. Posteriormente, los resultados fueron comparados con la teoría.

3.3.2. Consentimiento informado

Siguiendo las normas éticas se preparó un consentimiento informado para el estudio propio de *Habla de Monterrey*. La carta de consentimiento fue escrita a base de la muestra *Participant informed consent form* (Valeš, 2010, p. 44). Ambas partes; eso es: el participante y el investigador, firmaron la dicha carta. En la siguiente página se muestra la carta de consentimiento utilizada para la investigación (el teléfono y el correo personal del investigador fueron omitidos; obviamente, en la carta destinada a los participantes se publicaron). Hay que mencionar que en la carta para el *participante cooperante* se había hecho una modificación en el procedimiento: “Usted realizará 6 llamadas”.

3.3.3. Formulario de datos personales

Para obtener información básica de los informantes se preparó un corto formulario de datos personales. Allí el informante debía escribir su apodo según cual se le referiría en el trabajo. El formulario fue enviado a los participantes junto con el consentimiento informado a pesar de que se recomienda pedir los datos personales al final de la colaboración con el

⁸ AFI (Asociación Fonética Internacional), en inglés conocido como IPA (International Phonetic Alphabet) (Čermák, 2009, p. 20).

participante, ya que “la recogida de datos personales crea un ambiente de formalidad” (Valeš, 2010, p. 73). Puesto que el investigador mismo no formó la parte de las conversaciones y la información requerida no fue muy delicada, ha sido mejor que el informante obtuviera los dos documentos al mismo tiempo. De tal modo leyó la carta del consentimiento y después de que decidió participar en el estudio, rellenó el formulario con sus datos personales. Ambos papeles se firmaron y se enviaron al investigador al mismo tiempo.

Carta de consentimiento

El habla de Monterrey

Universidad Técnica de Liberec
Facultad de Ciencias Naturales, Humanidades y Educación
Departamento de Lenguas Románicas
Dirección: Studentská 2, 460 01 Liberec, República Checa

Investigador:
Zuzana Mikulecká
Tel.: xxx
e-mail: xxx

Descripción del proyecto:

La investigación estudia la manera del habla de las personas nacidas en Monterrey y viviendo la mayor parte de su vida en esta ciudad. El estudio se basa en las conversaciones realizadas por personas de la edad entre 28 y 32 años medio la aplicación Skype.

Procedimiento:

Se realizarán 2 llamadas entre usted y su amigo y, si es posible, Ud. audio grabará cada conversación desde el principio hasta el final. La duración óptima sería entre 10 y 15 minutos de cada llamada. Las conversaciones serán libres, sin ningún tema en particular. También le pediré a usted que rellene el formulario de datos personales básicos y me lo envíe firmado junto con esta carta, igual que las grabaciones.

Su participación para este estudio es completamente voluntaria.

Terminación de su participación:

Usted tiene derecho a retirar su consentimiento o dejar de participar en este estudio en cualquier momento.

El investigador se compromete a:

No identificarlo en las presentaciones o publicaciones que deriven de este estudio y de que los datos relacionados con su privacidad serán manejados en forma confidencial. En el estudio no se usará su nombre verdadero, sino el apodo que Ud. elije.

El material y las audio grabaciones que forman parte de este estudio serán utilizadas únicamente con fines educacionales y escolares (sin remuneración monetaria).

El participante acepta:

Estoy de acuerdo en que las llamadas serán audio grabadas y usadas para la investigación.

Estoy de acuerdo en que el investigador utilice transcritos de las grabaciones para publicarlos en papeles académicos y clases, siempre y cuando cambie los nombres y la información que pueda identificarme.

Comprendo que el investigador no está haciendo el estudio para recibir compensación monetaria y de igual manera yo no recibiré compensación monetaria por mi participación en este estudio.

Al final de la entrevista el investigador podrá quedarse con las audio grabaciones y utilizarlas para investigaciones y presentaciones futuras.

Nombre del participante _____

Firma del participante _____ Fecha _____

Firma del investigador _____ Fecha _____

¡MUCHAS GRACIAS POR SU PARTICIPACIÓN!

3.3.4. Premisas y expectativas

La técnica de la obtención de datos fue realizada en forma de llamadas, cuales parecieron lo más conveniente y fácil tanto para los hablantes como para el investigador, suponiendo que las personas tuvieran un aparato para realizar la grabación. En primer lugar, la idea que cada participante se grabara a sí mismo en su aparato, ya sea un teléfono o un programa en el ordenador, fue bastante atractiva, porque así las personas se sentirían más cómodas. Se supone que todos los hablantes utilizarían su teléfono, que al empezar de la grabación pusieran cerca de ellos. Hay posibilidad que durante la conversación las personas tomando parte en la conversación “se olvidarían” de que estaban grabando, ya que están acostumbrados a la presencia de su teléfono. Resnick (1975, p. 44) aconseja: “the tape recorder and microphone, if used, should be made as inconspicuous as possible”, en este caso su propio teléfono del participante no llamaría tanta atención y este hecho ayudaría al habla de modo natural. Segundo, la ausencia del investigador seguramente contribuiría al ambiente más relajado porque el único que les pudiera interrumpir sería su amigo con el que hablarán. Y, al fin, la realidad que el segundo participante tomara el lugar del investigador beneficiaría a la conversación, y su posición de “amigo” de este modo traería una probabilidad aun más grande de tan deseada conversación espontánea.

No obstante, con este método también vienen varias desventajas. La primera de ellos puede ser el caso en el que la persona no tenga ninguna forma de grabar la conversación. En este caso se sacrificaría el investigador quien se satisficiera solo con la audio grabación de un lado: del participante viviendo en la República Checa. La dependencia de solamente una versión de la llamada corre el riesgo de perder unas partes de la conversación debido a mala señal de internet o baja calidad de la grabación de voz del otro participante. Luego, si se logra realizar la grabación de las personas que se encuentran en Monterrey, podría presentarse un problema al enviar el archivo de la grabación al investigador, quién además pudiera espera demasiado tiempo antes de que los informantes le enviaran la grabación. Afortunadamente, con las posibilidades que nos ofrece el internet hoy en día, siempre habrá alguna manera de mandar la grabación, incluso si se trata de archivos pesados. Para mantener la privacidad el archivo enviado se protegerá con una contraseña.

En conclusión, hay ciertas desventajas, pero ninguna de esos inconvenientes impedirían la ejecución del trabajo, solo la complicarían.

3.3.5. Realidad: metodología en práctica

Para concluir el capítulo de la metodología de la investigación cabe mencionar algunas palabras sobre la cooperación con los participantes. Las preocupaciones y los posibles obstáculos que se describen en el capítulo *Propia investigación sociolingüística* no sucedieron, afortunadamente. Los participantes mantenían el contacto con el investigador y enviaron tanto los documentos completos como las grabaciones. En lo que se refiere al habla espontánea de las conversaciones, resultó ser bastante natural. Sin embargo, puedo mencionar una sensación que se identifica con la experiencia con los sujetos del estudio sobre las vocales caducas de Alonso Zamora Vicente y María Josefa Canellada de Zamora (1960, p. 225): “ha sido frecuentísimo empezar la emisión con español correcto y acabar con la expresión de las formas locales que buscábamos”. Asimismo, algunos participantes de este estudio se preparaban para presentar el habla precisa, pero dentro de unos minutos se olvidaron de que lo querían hacer así.

Preguntas

Después de que se terminaron las conversaciones cruciales, siguió una conversación corta entre el investigador y el participante. La entrevista ya no era parte de la conversación necesaria para la exploración del habla y su transcripción, pero sí formó una parte de la investigación a fin de reflexión y comparación de las expectativas del método. Por eso, esta entrevista no fue grabada y el investigador solo apuntó las respuestas. Los participantes respondían a cuatro preguntas.

1. ¿Te sentías nervioso/a durante las llamadas? ¿Puedes decir por qué sí o por qué no?

Alan: “Creo que no. Solo un poco como sabía que el tema será sobre el modo de hablar y por eso traté de concentrarme de quitar las “muletillas” del habla, pero luego se me olvidó.”

Pily: “Sí, al principio. Especialmente antes de la conversación estaba preocupada de cómo voy a hablar, tenía pensado hablar más sofisticada y más despacio. Una vez que se empezó la conversación, se me quitó la nerviosidad.”

Esthela: “No, pues estaba platicando con alguien de mi mismo país.”

Birul: “No me sentí nervioso porque estaba platicando con amigos de mucha confianza.”

2. Durante la conversación, ¿qué era lo más difícil para ti?

Alan: “No había dificultades.”

Pily: “Sin dificultades.”

Esthela: “Nada, pues estábamos platicando de temas que tenemos en común.”

Birul: “No había nada difícil, solo una vez que tenía que pensar en alguna pregunta para mi amigo.”

3. ¿Qué aparato usaste para la grabación de la conversación?

Alan: “Usé mi iPod, aplicación de *voice memos*.”

Pily: “Primero el iPod de mi hermana, después el iPod de mi marido.”

Esthela: “Mi iPhone.”

Birul: “Usé mi teléfono (iPhone).”

4. ¿Estabas pensando en que la conversación estaba siendo grabada?

Alan: “Después de más o menos tres minutos se me olvidó una vez que Birul y yo empezamos a hablar de comida y así. Durante la conversación me tenía que asegurar unas cuantas veces que mi iPod estaba grabando.”

Pily: “No. Ni un poquito.”

Esthela: “Sí, estaba al pendiente del tiempo que no fuera muy larga.”

Birul: “Sí, estaba consciente de que estaba grabando para que hablara más fuerte y se pudiera escuchar bien.”

4. Análisis de las audio grabaciones

En el siguiente capítulo primero se presentarán los participantes y después se realizará el análisis de las audio grabaciones obtenidas a fin de este estudio. Las conversaciones han sido escuchadas y transcritas en AFI al mejor intento de la autora del trabajo para que reflejen la realidad lo más fiel posible, o por lo menos se acerquen a ella. Fenómenos observados son los que han sido mencionados en el capítulo *Elementos segmentales del habla de México* y asimismo los atípicos en el español estándar. Seseo ni yeísmo no han sido objetos de una atención particular puesto que estos cambios fonéticos aparecen prácticamente en todo México.

Informaciones personales que pudieran identificar el informante (nombres, fechas exactas) han sido eliminadas; por lo demás, las grabaciones ni las transcripciones no han sido modificadas de ninguna otra manera. En los ejemplos de pronunciación y las muestras de diálogos los participantes se denominan por las siguientes abreviaturas: A (Alan), B (Birul), E (Esthela), P (Pily).

4.1. Listado de los participantes

Los nombres que aparecen en la lista siguiente son apodos que han escogido los participantes. Los mismos apodos van a ser utilizados en los análisis de grabaciones para hacer referencia a los informantes. Publicación de los siguientes datos ha sido aceptada por los participantes.

Esthela

Mujer de 31 años, es arquitecta. Nació en Monterrey donde ha vivido toda su vida. Sus padres provienen asimismo de Monterrey. Se conoce con Birul por 10 años.

Pily

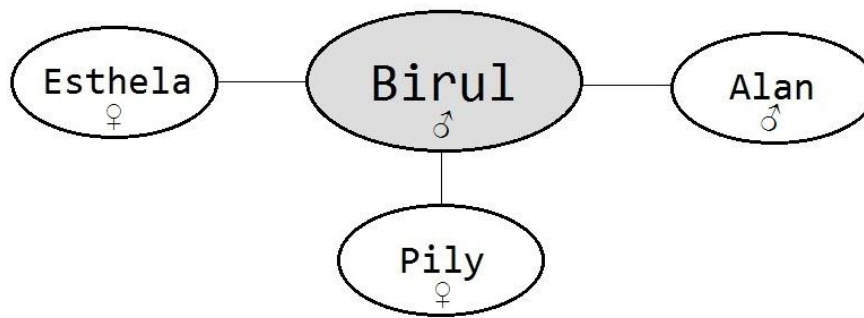
Mujer de 31 años quien trabaja como contadora pública. Su lugar de nacimiento es Monterrey al igual que sus padres. El domicilio actual es Monterrey. Se conoce con Birul 2 años.

Alan

Hombre de 31 años. Su profesión es arquitecto. Nació en Monterrey y actualmente también vive en Monterrey. Ambos padres provienen de Monterrey. Se conoce con Birul 22 años.

Birul

Hombre de 31 años. Profesión: Coordinador de negocios internacionales. Nació en Monterrey donde vivió hasta sus 24 años. Lleva más de 6 años viviendo en la República Checa. Su madre proviene de Monterrey y su padre nació en Los Ángeles, California, pero ha vivido en Monterrey desde la edad de 1 año.



Dibujo 2

El esquema de las conversaciones

El dibujo muestra que Birul, el participante cooperante, habló con todos los participantes pero ellos solamente hablaron con Birul.

Creado por el autor del trabajo

4.2. Observación de los fenómenos en las conversaciones

Se audio grabaron 6 llamadas en total, de modo que cada participante hablara con Birul dos veces. La mayoría de las llamadas grabadas sobrepasaron la duración de tiempo recomendada, pero el tiempo total que pasó Birul hablando con los participantes fue igualado al final: Birul y Pily: 41 min. en total, Birul y Alan: 44 min., Birul y Esthela: 44 min. El análisis de las conversaciones se presentará según el orden de las llamadas realizadas.

C. 1: realizada entre Pily y Birul, duración de 13 min.

C. 2: entre Alan y Birul, 14 min.

C. 3: entre Esthela y Birul, 33 min.

C. 4: entre Alan y Birul, 30 min.

C. 5: entre Pily y Birul, 28 min.

C. 6: entre Esthela y Birul, 11 min.

En la siguiente parte se mostrarán extractos de las conversaciones, presentando una lista de fenómenos que surgieron en la conversación con varios ejemplos utilizados por los participantes. Después de la lista de fenómenos se demostrará una muestra del diálogo continuo en transcripción fonética según AFI. Hay que advertir de nuevo que se eliminó cualquier información que pudiera identificar la persona, aunque se tratara solo de nombre de pila. Por eso en los extractos transcritos en AFI a veces aparecen palabras en cursiva en transcripción ortográfica (p. ej.: *díxo mi marido*). Se observaron los siguientes fenómenos mencionados en el capítulo *Elementos segmentales del habla de México*, los cuales se dividieron en las siguientes categorías⁹:

Vocales caedizas: La categoría incluye tanto las vocales debilitadas (señalado con el superíndice): [entóns^es] *entonces*, como las omitidas completamente: [entóns]. Se limitaron los ejemplos de las formas del verbo *estar* y *ser*, ya que su pronunciación debilitada fue muy frecuente para los participantes.

⁹ El orden de los fenómenos varía en el siguiente capítulo.

Alargamiento de vocales: El fenómeno se señalará con dos puntos [a:]. En el caso de la conexión en sinalefa [ke:teniðo] *que he tenido* no se incluye en la categoría, ya que este cambio se considera normal para el habla coloquial (Čermák, 2009, p. 105).

Diptongación de hiatos

Debilitación de consonantes: Como es más probable que los mexicanos conserven las consonantes, se observa su debilitación [βerðã^ð] *verdad* y pérdida [βerðá]. La categoría incluye sonoras intervocálicas y otros fonemas (p. ej. /s/) y grupos consonánticos (/kst/, /nst/, /ks/...).

Reducción de consonantes y vocales a la vez: A veces la vocal se pierde junto con la consonante adyacente, sucediendo o precediendo la vocal; las consonantes se reducen por la caída de las vocales.

R asibilada: El símbolo designando la *r asibilada* es [ɾ]. Si el fenómeno surge ante pausa, se marca con el símbolo: |, p. ej.: [jamát |] *llamar*. En la lista se mencionan todos los ejemplos, ya que no era tan frecuente.

S sonora: Se toma en cuenta solo la *s* cuya sonorización fue causada por la caída de las vocales o consonantes.

Palatal africada sonora /dʒ/: Se trata de alófono de /y/: [dʒo] *yo*.

También se presentan fenómenos imprevistos que surgieron a lo largo de las conversaciones:

Armonía vocálica: La vocal se asimila a otra vocal: [nwóβo] *nuevo* en vez de [nwéβo].

Cierre de vocales: En las conversaciones el cambio se produce solo en el hiato /ae/, en el cual se cierra /e/ para /i/, y así se origina el hiato /ai/.

Aspiración: Se designa por el símbolo h en superíndice: [fíx^hate] *fíjate*.

Oclusiva intervocálica: Presencia de oclusiva intervocálica en el lugar donde debe estar fricativa.

Vibrante múltiple /r/: Generalmente se trata de realización de *vibrante múltiple* en vez de *aproximante sonora* en el final de las palabras: [βiβír] *vivir* en vez de [βiβíɾ].

Interdental fricativa /θ/

Prepalatal fricativa sorda /ʃ/

4.3. Conversación 1: Pily y Birul

A continuación se encuentran algunos ejemplos en la primera conversación entre Pily y Birul. Se notan más ejemplos en el habla de Pily a causa de que ella dominaba la conversación. En las conversaciones futuras la participación de los hablantes será más o menos igualada.

Vocales caedizas

P: [tódø stúβø] *todo estuvo*, [p^εrsónas] *personas*, [po:realménte] *pues realmente*, [déxa t^ual disijénte] *deja tú al día siguiente*, [estáβa nestesjáða] *estaba anestesiada*, [tó:ðø joríta] *todo ahorita*, [nórt amerikána] *norteamericana*, [kr^εo ke] *creo que*, [maxínate] *imagínate*, [osá] *o sea*, [asisjéndome asjatrás] *así haciéndome hacia atrás*, [el^εksorsísta] *el exorcista*

B: [stá bjen | ^εstá bjen] *está bien, está bien*, [ki:βa pasái] *que iba a pasar*, [pérol pro:lema] *pero el problema*

Alargamiento de vocales

P: [eŋkamá:ða || ni kon doló:res] *encamada, ni con dolores*, [fó:tos] *fotos*, [ja se sjé:nta | ja platí:ka] *ya se sienta, ya platica*

B: [no pwé^δes moβé:rte] *no puedes moverte*

Armonía vocálica

P: [i lwóγo iɪ] y *luego ir*, [i lwo:] y *luego*

Cierre de vocales

P: [pos tráis] *pues traes*, [^asirkjándome] *acercándome*

Debilitación de consonantes

P: [ojaménte] *obviamente*, [ðo^z mil dóse] *dos mil doce*, [si tu sjénte la kontraksjón] *si tú sientes la contracción*, [e || e lo mas maraβijós^o ke te pwé^δe pasát ||] *es... es lo más maravilloso que te puede pasar*, [kómoises tu] *como dices tú*, [βerdá] *verdad*, [komíyo] *conmigo*, [no sáes kwánton] *no sabes cuánto*, [ke teájén] *que te va bien*, [se keáβa kórto] *se quedaba corto*, [se ^δespi^δjéron] *se despidieron*, [reγapáo] *regañado*

B: [no pwé^δes moβé:nte] *no puedes moverte*, [pwéðeɾepetíɪ éso | pwéðe ɾepetíɪ] *puedes repetir eso... puedes repetir*, [el pro:lema es] *el problema es*, [umpro^βlemíta] *un problemita*

Reducción de consonantes y vocales a la vez

P: [sjér^t] *cierto*, [úna ^ɛlaseksperjénsjas] *una de las experiencias*, [a su mo:] *a su modo*, [dónde stá: akostá:] *donde estaba acostada*, [pwéðeraɪ] *puede agarrar*, [pa:seleráɪ] *para acelerar*, [entón^{se}z] *entonces*, [pwé:m bendérle] *pueden venderle*, [no ai na: ke les pwe: konsolá] *no hay nada que les puede consolar*, [jo fwé^{ra}] *yo fuera*

B: [en to:s losestáðos] *en todos los estados*, [en alýú^{no}s estáðoz no] *en algunos estados no*

Vibrante múltiple /r/

P: [lo ke mas pwéðas awantár:] *lo que más puedas aguantar*, [βiβírlo] *vivirlo*, [pára asér ||] *para hacer*, [te kjéro matár:] *¡te quiero matar!*

R asibilada

P: [no me kisjéra ponét ||] *no me quisiera poner...*, [ke βan a pasát ||] *que van a pasar*, [pwé^δe pasát ||] *puede pasar*, [me:m:pjesán aponét | no se] *me empiezan a poner... no sé*

B: [pwéðeɾepetíɪ éso | pwéðeɾepetíɪ éso último] *puedes repetir eso... puedes repetir eso último*

S sonora

P: [entóns^ɛz aká] *entonces acá*, [entón^{se}z ázðe kwénta] *entonces haz de cuenta*

B: [ozé:] *o sea*

Palatal africada sonora /dʒ/

P: [dʒo haz de kwénta] *yo haz de cuenta*, [ásta ke díxe jo de ke dʒa: || pónganme lanestésja ||]
Hasta que dije yo de que: ¡Ya, pónganme la anestesia!, [entónses dʒo] *entonces yo*

Muestra 1, C. 1:

P: [te ʃoja platikái | las ðoz ɣrándeseksperjénsjas de mí:ða || ojaménte la más || laeksperjénsja
más faʃulósa ke:teníðo | es el nasimjéntoe:mí:xa *nombre* || i la seyúnðak^esperjénsja: |
maraʃijósa apárte: konosé:ra *mi esposo* | berðá: | ke me kasé konél i bla bla bla ||]

B: [fue kwándo fwímosatu kása ||]

P: [fue kwándo fwéona mi kása || sjért^o ||]

B: [lo saʃémos | saʃémos ||]

P: [no | fwe kwándo ʃjaxé a ewrópa | la ʃerðá | este: || entónses: pwés bwéno | te boi aplatikái
la priméra ||]

....

P: [bwéno i te platíko | estándo ja: éste: konkontraksjónesi kon dolóres | bjén fwértesi to: |
jéyo alospítal | a las óʃfo de la nóʃfe i me:ɲ:pjesánaponét | no se ke meðikaménto pára:selerái
el páрто | pa:selerái las kontraksjónesi ke tódoseljéra bwéno || dʒo: azðe kwénta kestáʃa
murjéndome | murjéndome i *mi marido* na:más tómesei tómese fó:tos komíyo pára no sáes
kwánto láryo || ajúna fóto | dónde || estoi jo literalmente | aɣará:sí pórke la káma dónde stá:
akostá: | tenía unos barandáles || entónses jo ^estáʃa: aɣaráða elos ʃarandález | asisjéndome
ásja trás ^asirkjándome || el eksorsísta se keáʃa kórto || entón^{se} azðe kwénta | i ají *mi marido*
tomándome fótos i jo así eke te kjéro matár: | berðá oséa ojaménte ||]

B: [déxa la mendíya kámara ijéʃáme alospítal ||]

P: [si || no | no jaestáʃa en el ospítal | péro elótro si tomándo fótos kómo si fwéra turísta ||
kómo si jo fwéra un entretenimjént^o i ajíⁱ ɣraʃándo ʃiðéos nóe ke || akí *nombre* asjéndole
kómo eleksorsísta | i lwo: | sáes lo ke díxo el mendíyo || aɣaró úna krus k^estáʃa po: ají |
jempésa así || ðə 'pauər əf kraɪst kəm'pelz ju || ðə 'pauər of kraɪst kəm'pelz ju (*hablando en*
inglés) || kómo si jo fwe^{ra} el^eksorsísta ||]

4.4. Conversación 2: Alan y Birul

Vocales caedizas

A: [jotro^amíyo] y otro *amigo*, [n:tónses] *entonces*, [pon:roðáxas] *ponen en rodajas*, [kómol:] *como el*, [la kósas ke] *la cosa es que*, [a ßisitárn^os] *a visitarnos*, [ɣran saŋ kárl^os] *Gran San Carlos*, [rík^o] *rico*, [el maʃí:t^o] *el machito*, [meŋkánta:^uŋke] *me encanta aunque*, [n^o takwérðas] *no te acuerdas*, [p^us^ez púroséite] *pues es puro aceite*, [p^ero] *pero*, [ðerpénte] *de repente*, [pára:ŋkontrái] *para encontrar*, [ralménte] *realmente*, [komún taβú] *como un tabú*

B: [m:arándo] *embarrando*, [se m^eáse] *se me hace*, [dám^uŋ: práimrib] *dame un prime rib*, [kómo p^eperóni] *como peperoni*, [muríka] *muy rica*, [we] [w^e] [w] *güey*, [ósa] [ozá] *o sea*, [así: nótr^as pártēs] *así en otras partes*, [oríta] *ahorita*, [komérs^os animáles] *comer esos animales*, [estúβε sjéndo sá:lsas] *estuve haciendo salsas*

Alargamiento de vocales

A: [lasé:ite | se ße espé:so] *el aceite, se ve espeso*

B: [lo ke me ɣú:sta^ez la ká:rne] *lo que me gusta es la carne*

Diptongación de hiatos

A: [flamjádo] *flameado* (2 veces)

B: [flamjádo] *flameado* (2 veces)

Cierre de vocales

A: [paíja] *paella* (2 veces)

Aspiración

A: [fíx^hate] *fíjate*

Debilitación de consonantes

A: [berdá:] *verdad*, [ðe loɾéxjos] *de los regios*, [wéno] *bueno*, [íɣo] [ði^ɣo] *digo*, [keíses | keíses] *que dices... que dices*, [tamjén] *también*, [ja noé lomízmo] *ya no es lo mismo*, [asáo]

asado, [lo maɾiˈko ðel múnˈdo] *los más rico del mundo*, [la sálˈsa r:éɣjaˈs réɣjas] *las salsa regias regias*, [ˈíate] *fíjate*, [nos daːn] *nos daban*

B: [wéno] *bueno*, [la βerðáˈð] *la verdad*, [estoi ˈratáˈndo] *estoy tratando*, [pwéo aséɪ] *puedo hacer*, [me ɣustáˈa] *me gustaba*, [w] *güey*, [el wakamóˈle] *el guacamole*

Reducción de consonantes y vocales a la vez

A: [jo ˈro ke] *yo creo que*, [tóˈnˈsˈe éra] *entonces era*, [maʃiˈˈto] *machito*, [po no sé] *pues no sé*, [staː] *estaba*, [náːmas pa ke te ðe emˈbíðja] *nada más para que te dé envidia*, [se le áseːsaɣraðáβle] *se le hace desagradable*, [malimenˈtˈaʃjón] *mal alimentación*, [presːaménte] *precisamente*, [enːa semána] *en una semana*

B: [táˈmos aβláˈndo] *estamos hablando*, [kónːas] *con unas*, [kónːa páɣina] *con una página*

Vibrante múltiple /r/

A: [no téβaːlkansár] *no te va a alcanzar*

B: [a lo mexór | a lo mexóɪ ezː asíː] *a lo mejor... a lo mejor es así...*

R asibilada

A: [ðe loɾéxjos] *de los regios*, [peóɾ] *peor*, [la kása montemajóɾ] *la casa Montemayor*, [lo maɾiˈko] *los más rico*

B: [ja le pwéðes parát] *Ya le puedes parar.*

S sonora

A: [ésˈz lo keːs] *esos es lo que es*, [pˈsˈz púroséite] *pues es puro aceite*

B: [ˈzá] *o sea*, [lo ke me ɣúːsta ˈz la káːrne] *lo que me gusta es la carne*

Muestra 2, C. 2:

A: [pos me fwi kon (*nombre*) jotroˈaˈmíyo | no se si lo konóses | ésteː deː wéno | el bíβe en sanantónjo | pero okasjonalménte | bjéne | a βisitárnˈo | nːtónses | kumpleájnosɪ nos fwímos | al ɣran saŋ kárlˈo]

B: [a: ke ríko w: ke las mexóres ká:rnes |||]

A: [ná:mas pa ke te ðe: embíðja || no: no: janðáßamos platikándo pres:amén-te sóßre:so osá: sóßre la komíða akí en: | osá: lo ke son: la komíða réxja | tóðos es mwi distínto oséa: la ðerðá díyo pos: | a mi meŋkánta:^uŋke *a mi esposa* no le ýusta | osa þórke son: | kesésos | ke: las | éste: | los déntros | las | kómo sejáman |||]

B: [intestínozo ke |||]

A: [pos | el maŋŷí:t^o | ðerðá |||]

B: [a: okéj oséa loswéßos |||]

...

A: [bwéno pos pwés ají: | éste peðímos eso páel séntro | éste || i: uŋ kesíto flamjáðo | no sé porké makwérðo múŋo | jo sé ke tu n^o takwérðas kwándo meimbitáßas | kwándo stáßamos níynos al | méxiko líndo | atráz ðe la púlya |||]

B: [al méxiko líndo wéi | kómo no |||]

A: [ke sjémpre nos da:n el késo flamjáðo kon el aýwakáte | la karníta | i ají nos poníamos || sta: mu ríko la ðerðá |||]

B: [kon:as tortijítas ðe maís resjén éŧas |||]

A: [kon el sombreroíto ðerðá |||]

B: [m:arándo el wakamóle jun kesíto flameáðo kon Ƨoríso we ||| ke ríko || késo flamjáðo we |||]

A: [kon su Ƨoríso |||]

B: [téŋyo más ðe un áño ðe no komér késo flamjáðo |||]

A: [pos | pwe:s komprái késo i lo flaméas na: más | nomás díyo | el Ƨoríso ba sei únika párt-e ke no teßa:lkansár | tal ves | tal vési lo pwéðes konseyí ajá no sé si el Ƨoríso lo konsíyas ajá |||]

4.5. Conversación 3: Esthela y Birul

Vocales caedizas

E: [no me^akwérðo] *no me acuerdo*, [al ráto lepreyúnt^o] *al rato le pregunto*, [a βéɪ sistá] *a ver si está*, [pr] *por*, [pos n^o impórt^a k^on tal k spán rík^as] *pues no importa, con tal que sepan ricas*, [k^e rároje] *¡Qué raro, oye!*, [p^ostá βjén | p^osí] *pues está bien, pues sí*, [más álts | ojamént] *más altos, obviamente*, [más βarát^a | ke akí en el nórt^e] *más barata que aquí en el norte*

B: [si sakwérða] *si se acuerda*, [tóðo^s βámos^en káro] *todos vamos en carro*, [kórt^es espesjáles] *cortes especiales*, [mútʃistórja] *mucha historia*, [treínta i sínko pés^os] *treinta y cinco pesos*, [kásas γránd^es] *casa grandes*, [ají^uηkwéntas] *allí encuentras*, [osá], [os^eá] *o sea*, [mírakí | akí] *mira aquí, aquí*

Alargamiento de vocales

E: [simfá:lta | es ká:rneasá:ða] *sin falta es carne asada*, [mú:tʃa ká:rne] *mucha carne*, [lo proβaré:mos entó:nse] *lo probaremos entonces*, [ke pá:ðre] *¡Qué padre!*

B: [sálsa mexiká:na | sálsa ðe tomatí:jo] *salsa mexicana, salsa de tomatillo*, [pwé^ðes tenéɪ úna sirβjé:nta | un xarðiné:ro | un ʃofé:ɪ] *puedes tener una sirvienta, un jardinero, un chofér*

Diptongación de hiatos

B: [airopwérto] *aeropuerto*

Armonía vocálica

E: [i lwóyo] *y luego*

B: [ló^o lo ðemás] *luego lo demás*

Aspiración

E: [komparáɪ la^h kárnes] *comparar las carnes*, [péro imax^hínate] *pero imagínate*

B: [no komimos βarβakóa | fíx^hate] *no comimos barbacoa, fíjate*

Debilitación de consonantes

E: [ke pá^δre] *¡Qué padre!*, [nomá la ðe tríγo] *nomás la de trigo*, [a^δe kwénta] *haz de cuenta*, [si meíses] *si me dices*, [dosjéntos oʃénta pésoel día] *doscientos ochenta pesos el día*, [amá] *mamá* (casi siempre), [apá] *papá* (sin excepción), [mesplikó] *me explicó*, [esákto] *exacto*

B: [ðe póka má^δre] *de poca madre*, [jo ^kréo ke] *yo creo que*, [eβerían] *deberían*, [ja ni kómo esí ke no] *ya ni como decir que no*, [poresí] *por decir*, [en tó^δos lá^δos] *en todos lados*, [somaríkas] *son más ricas*

Reducción de consonantes y vocales a la vez

E: [no te p^{re}okúp^{es}] *no te preocupes*, [r^exémplo] *por ejemplo*, [keámosa^{βe}ɪ] *que vamos a ver*, [si klá^{ro}] *sí claro*, [tjénda^s mexikáⁿ entre komíjas] *tiendas mexicanas entre comillas*, [nⁱstas jeβárte] *necesitas llevarte*, [n:ses] *entonces*, [ke pá:mos] *que podamos*, [ðe:ⁿjaβéɪ enalún láo al m^exói lo ʃíles] *deben haber en algún lado a lo mejor los chiles*, [akí en méxi^{ko}] *aquí en México*, [son los más βarát^{os}] *son los más baratos*, [poɪ seɪ la sjuðá ðiferén^t] *por ser la ciudad diferente*

B: [ja^s normál] *ya es normal*, [jo ^ero ke] *yo creo que*, [sinkwénta porsjénto ðe:skwénto] *cincuenta por ciento de descuento*, [tóðos lo días loɾjéγa] *todos los días los riega*, [ló^γo lo ðemás] *luego lo demás*

Oclusiva intervocálica

E: [barβakóa rebwélta] *barbacoa revuelta*, [tóðo separáðo o | rebwélta] *todo separado o revuelta*, [se akába] *se acaba*

Interdental fricativa /θ/

E: [oθ^eá] *o sea*, [aθaðói ðe karbón] *asador de carbón*

Vibrante múltiple /r/

E: [mantenérlo] *mantenerlo*, [aplantár náða] *a plantar nada*, [eninternét] *en internet*, [ká:rneasá:ða] *carne asada*, [sóβre áwstria] *sobre Austria*

R asibilada

E: [se βemosjonát |||] *se va a emocionar*, [ké:^βe seɾ |] *que debe ser*, [tjénes ke iɾ | tempráno] *tienes que ir... temprano*, [eɾáro] *es raro*

B: [púde:ɱbját |||] *pude enviar*, [βána βisitát |||] *van a visitar*, [βámosa iɾ |||] *vamos a ir*, [prwéβa jerót |] *prueba y error*, [sin saβót |] *sin sabor*, [tóðos lo ðías loɾjéɣa] *todos los días los riega*, [ai maɾéxjos] *hay más regios*

S sonora

E: [dos nóɥes^ɛztambjén^ɛz un ɥó:ro] *dos noches es también es un chorro*, [no:z:i] *no sé si*, [zun ɥóro] *es un chorro*

B: [^ɛzéɾjo] *en serio*

Prepalatal fricativa sorda /ʃ/

E: [tjénen ají ʃiles xalapépos] *tienen allí chiles jalapeños*

Palatal africada sonora /dʒ/

E: [péro asérlo dʒo] *pero hacerlo yo*, [dʒo le páɣo mwi βjen] *yo le pago muy bien*

Muestra 3, C. 3:

B: [estáβa βjéndo el kalendárjo el ke me ɱbjáste | no te lo púde | no te lo púde:ɱbját | elótro | pórke el bjérnes estúβe súper okupáðo || jel sáβaðo estúβe: tambjén | tóðo el día | kási tóð^oel día ɱ práɣa |||]

E: [okéi | no te p^{re}okúp^{es} |||]

B: [óje nómbre les βa: enkantái akí práɣa | está ðe póka má^ðre |||]

E: [ke pá^ðre || i kómo βa:stái | oséa keámosa^{βe}ɪ βámos a jéɣái i lwéɣo |||]

B: [míra | laiðéa es: | jéɣan ke | a las sjéte de la tárðe |||]

E: [sjéte: o óɥfo álɣoasí | no me^akwérðo |||]

B: [jo me lánso porustédes i estói | jo ^kréo ke ja bóí a estái ají en el airopwérto pára kwándo ustédes jéyen | pórke: ^aesa óra jo ^kréo ke ja: | ja^s normál || deají | nos Benímos akí a la ká:sa pára ke | díyo desempá:ken o: | deskánsen tantító | senámos i: no se | úna βwélta akí poi la sjudád || i lwéyo el βjérnes | el βjérnes Bámosa iɪ | akí mízmo en la sjudád dónde jo bíβo nóen práya | a la fáβrika | durante la mapána | i pónle keásta^el méðjoðía | tamβjén depénde ðe usté^ðes ðe ke tan kansáðos á:nden i tó: pórkel βjáxe Ba:stái pesáðo |||]

...

B: [dí^le *tu marido* ke si sakwérða | o no se si tu loasβísto tamβjén la pelíkula ðe eurotríp |||]

E: [jo no loeβísto no:z:i *mi marido* | al ráto lepreyúnt^o |||]

B: [no | íxole eβerían ðe βéila pórke ají sále un tǵóro ðe luyáres ke Bána Bisitát̚ |||]

E: [boa: tǵekárl̚o en el nétliks a βéi sistá |||]

B: [si | está freyonsísima | bwéno i bratisláβa es úna de las sjudáðes a las ke: | bámosa iɪ |||]

E: [okéi ke pá^ðre |||]

B: [jo no la konósko péro mean ðí^tfo ke es mwi mwi βoníta |||]

E: [ke pá^ðre || i tóðo en tu ká^{ro} oséa to:s Bámos en káro o: | o kómo |||]

B: [si | tóðo^s Bámos^en káro |||]

4.6. Conversación 4: Alan y Birul

Vocales caedizas

A: [kr^eo kéraβéna] *creo que era avena*, [ja:stá líst^o] *ya está listo*, [ðe prðí^o] *de perdido*, [no | prðón] *no, perdon*, [joríta] *yo ahorita*, [oríta] *ahorita* (la pérdida de /a/ en *ahorita* cada vez casi sin excepción), [ténɣo ^ají unespásj^o] *tengo allí un espacio*, [táβa] *estaba*, [déðe n:tóns^es] *desde entonces*, [^una:s || βéinte minútos] *unas... veinte minutos*, [kás^a usáða] *casa usada*, [te rekwrð^an | kós^as] *te recuerdan... cosas*

B: [t^us papás] *tus papás*, [keándas^asjénd^o] *que andas haciendo*, [síɣes βiβjéndon:ónde mízmo] *sigues viviendo en donde mismo*, [te está orkándo] *te está ahorcando*, [ralménte] *realmente*, [serβísj^o] *servicio*, [sm^eáse] *se me hace*, [el te ðe xenxíβre ^aðéntr^o] *el té de jengibre adentro*, [tód^as^e: kaxítas] *todas esas cajitas*, [ke ti:βa ðesí:] *que te iba a decir*

Armonía vocálica

B: [nwóβo restauránte] *nuevo restaurante*, [el r^astauránte | el nwóβo] *el restaurante... el nuevo*, [múɟa xénte speráβa | un restauránte nwéβo | na: mas poi el nwóβo luk] *mucha gente esperaba un restaurante nuevo, nada más por el nuevo look*

Cierre de vocales

B: [me tráin de reyálo] *me traen de regalo*

Debilitación de consonantes

A: [retío] *retiro*, [toaβía no sáβe múɟo] *todavía no sabe mucho*, [^ei | e lo mízmo] *sí, es lo mismo*, [si jos kjére] *si Dios quiere*, [amá] *mamá* (sin excepción), [apá] *papá* (sin excepción), [esákto] *exacto*

B: [para tód^o lo restauránte] *para todos los restaurantes*, [jo ^kr^eo ke] *yo creo que* (4 veces), [xuɣá^βa] *jugaba*, [te keáste || te keáste | se keðáron en dónde mízmo] *te quedaste... te quedaste... se quedaron en donde mismo*, [ma: reyálos] *más regalos*, [awxeíto] *abujeritos*, [estáβa e:saktamén-te] *estaba exactamente*

Reducción de consonantes y vocales a la vez

A: [amár^{yo}] *amargo*

B: [tá βjen tá βjen] *está bien, está bien*, [ni na:] *ni nada*

R asibilada

A: [me lo kjéro traét] *me lo quiero traer*, [ðe muxét] *de mujer*, [i ljéyo βa: tenét] *y luego va a tener*, [altát] *altar*

B: [de rópa interjót] *de ropa interior*, [no te póγγas a pensát] *no te pongas a pensar*, [de ponét] *de poner*, [a βeɾ] *a ver* (3 veces en esta conversación), [mjéntras maz | mexót] *mientras más, mejor*

S sonora

A: [és^oz wéno] *eso es bueno*

B: [éz^oz nomás son] *esos nomás son*

Muestra 4, C. 4:

B: [kómo stan t^us papás]]

A: [βjen mwi βjén γrásjas éste: | oríta: | miamá:nda en un retío ðe | pwés spiritwál | álγo así | no estói mwi seyúro ðe ke séa | éste: | miapá pos en el rántfo | solaménte ojéγa || oi nos βan a kwiðái la βeβé]]

B: [okéi | tu papá toðavía ánda kon lo del rántfo]]

A: [pwes si | si si | ají ánda: koseɟándo: | de repén-te | oríta kr^o ke a de koseɟái aβéna]]

B: [aβéna]]

A: [si alyo así | o: | si kr^o kéraβéna || péro: | ají ðe pokíto em pokíto me lo kjéro traét | ja me °stá empesándo ajuðár en únas | sjértas óβras βerðá || pórk-e seyúnel | nos βámos a xuntái pára konstruír los ðos]]

B: [es ke ni sikjéra méas platikáðo ðe tusóβras wei | ni na: || no se ni keándas^asjénd^o]]

A: [éste: oríta poi exémplo | mi amá está konstrujéndo en (*parte de la ciudad*) | bwéno nos:i
estés enterádo de dónde sea (*parte de la ciudad*) |||]

B: [tén̄ɣo úna iḁéa péro nostói seɣúro |||]

A: [si: um̄ pokító: | poz es ke si a kresído um̄ pokító la sjuḁád dézde ke te fwíste |||]

B: [si | nomás ßan sjéte ános |||]

A: [rúmbo a (*nombre*) i tódo éso |||]

B: [okéi |||]

A: [bwéno || si supíste ke landáßa konstrujéndo n el eḁifisjo de ofisínas ^ḁe mi amá |||]

B: [si |||]

A: [wéno si | ja:stá líst^o |||]

B: [a ke bjén | ándale |||]

A: [ají tén̄ɣo: mi ofisína de | un ot̄fénta poi ^ḁos sinkwént^a |||]

B: [os^ea | traßáxas parádo o ke we |||]

A: [si ja se | es um̄ pekéno ʒforisíjo | péro de prḁí^ḁo tén̄ɣo ^ají unespásj^o |||]

B: [tá ßjen tá ßjen |||]

A: [i mi amá tjéne su ofisína |||]

4.7. Conversación 5: Pily y Birul

Vocales caedizas

P: [esa párt^e] *esa parte*, [éstamprésa] *esta empresa*, [la:ŋkaryá^δa] *la encargada*, [n:tóns^ez] *entonces*, [fináns^as] *finanzas*, [nos:í te platikó] *no sé si te platikó*, [si ses káro] *sí, sí es caro*, [se máse] *se me hace*, [pórso se jáma] *por eso se llama*, [pwést^o k tenías] *puesto que tenías*, [miermánastúβo] *mi hermana estuvo*, [rálmente] *realmente*, [me:maxíno] *me imagino*, [mas lo ke te γá:st^es] *más lo que te gastes*, [dónde se le:páya] *donde se le apaga*, [poráj] *por allí*

B: [ðe traβáxo:ríta] *de trabajo ahorita*, [staría um̩póko difísil] *estaría un poco difícil*, [a βei si takwérðas] *a ver si te acuerdas*, [óra] *ahora*, [spanol] *español*, [bjen krúð^os] *bien crudos*, [se máse] *se me hace*, [ðekí] *de aquí*, [sínko minút^os] *cinco minutos*, [mil pés:] *mil pesos*, [los pés^os] *los pesos*, [ja:s:eyúro] *ya es seguro*, [se akaβáβa ðeβrí] *se acaba de abrir*, [més^es] *meses*, [mélix^o] *México*, [tres βés^es] *tres veces*

Alargamiento de vocales

P: [ða βwéltas kon el klié:nte] *da vueltas con el cliente*, [nos^axústa pré:sjos] *nos ajusta precios*, [pwes ná:ða | traβaxá:ndo] *pues nada, trabajando*, [fwe a prá:ya] *fue a Praga*, [no γá:stes mútfo:] *no gastes mucho*, [ke pá:ðre] *¡Qué padre!*

B: [las xúntas son en tšé:ko | áβlan en tšé:ko] *las juntas son en checo, hablan en checo*, [trá:ta ðe no pasá:rte] *trata de no pasarte*

Diptongación de hiatos

B: [pára mi árja] *para mi área*

Armonía vocálica

P: [i lwóyo pos] *y luego pues*, [i lwó: ají] *y luego allí*, [en tu nwéβo | en tu nwóβo pwésto] *en tu nuevo, en tu nuevo puesto*

B: [el nwóβo | pára el traβáxo nwéβo] *el nuevo... para el trabajo nuevo*

Debilitación de consonantes

P: [ko^βráɪ] *cobrar*, [se ʙa:keár] *se va a quedar*, [méðjo wéna] *medio buena*, [ʙerðá:] *verdad*, [ke pá^ðre] *qué padre*, [pos wéno | wéno] *pues bueno, bueno*, [pro^ɣráma] *programa*, [xúntas | ja pro^ɣramáðas] *juntas ya programadas*, [ésta ʧá^βa] *esta chava*, [lo mas ^kse pwéða] *lo más que se pueda*, [toaβía no pwé:s] *todavía no puedes*, [no ája nesesidá:] *no haya necesidad*, [imposí^βle imposí^βle] *imposible, imposible*, [elo kjére iɪ | n:s^ɛz ʙámos] *él no quiere ir, entonces vamos*

B: [ke pá^ðre] *qué padre*, [si fwéra plánta má^ðre | ja ʙaljó má^ðre] *si fuera planta madre, ya valió madre*, [ke teiré] *que te diré*, [poresíɪ] *por decir*, [el pro^ɣráma] *el programa*, [ko^βráɪ] *cobrar*, [pro:léma] *problema*, [no^ɛstámo reyíðos] *no estamos regidos*, [káða ʙéinte mil kilómetro lo ke ʙjéne priméro] *cada veinte kilómetros, lo que viene primero*, [es:ákto] *exacto*

Reducción de consonantes y vocales a la vez

P: [paponéɪ] *para poner*, [n:tónses || tá páðre | está páðre] *entonces... está padre, está padre*, [kómo te:^βas] *como te llevas*, [n:s^ɛz] *entonces*, [k^umpletamén] *completamente*

B: [tóns] *entonces*, [jóro ke] *yo creo que*, [la mayoría ^ɛla xénte] *la mayoría de la gente*

Vibrante múltiple /r/

P: [íse kermóso] (*y*) *dice que hermoso*, [tráta ðe komér | tráta de koméren kása] *trata de comer... trata de comer en casa*, [porfáβóɪ | téngo keíɪ a ʙérɪa] *por favor, tengo que ir a verla*

R asibilada

B: [fórma ðe:ntrát̚] *forma de entrar*, [tjénes ke ʙenít̚ ||] *tienes que venir*, [pwéðo asét̚] *puedo hacer*, [se ʙan a ponéɪ a ʙolát̚ ||] *se van a poner a volar*

S sonora

P: [és^oz Bélɣik^a] *eso es Bélgica*, [elo kjére iɪ | n:s^ɛz ʙámos] *él no quiere ir, entonces vamos*

B: [ánt^ɛz ðe ke] *antes de que*, [éja ^ɛz mwi ^ɣwápa] *ella es muy guapa*

Palatal africada sonora /dʒ/

P: [dʒa séis ános] *ya seis años*, [dʒo tenía] *yo tenía*

Muestra 5, C. 5:

B: [mú:ʃa xénte ^aβla sínkoiðiómas |||]

P: [óje | pórke ^ami me pasó ke: | úna:miya emiermáno | úna fransésa | éste: | se ^bíno aβíβi
amonteréi || i kómo jo me fwi a fránsjastuðjái | mi mamá le díxo:je poz jo te^ospédo | esamí^γae
mi: | e mi:xo | βerdá: i tódo | wéno || laospeðo em:i kása i jo re^γresé alos séiz méses | a^blándó: |
pos:í | mwi βjen en fransés i tó^o βerdá pórke pos | estuðjé ajá || péro ésta ʃá^ba | dominándo
elespanól | ke: | keónða kon éja:z ðe kwénta ke: | ke pédo wéi | oséa ke pédo || no no no az ðe
kwénta ke mi mamá leízo aβlái ásta poi las ʃáŋklas | i mi mamá:βla kon las plántas iywál
ke:jo n:tónses | fwe mwi fásil este: | az ðe kwénta ke jo kowna flujðés oséa texúro ke kwándo
jo me fwi | la βi | a lo múʃo poðríaesí | gráθiaʃ:¹⁰ | ijasí en kastejáno azí kómo ke | despanól
ðeá | i kwándo reyresó i: éra k^umpletamén | ja kn el asé:nto méðjo norté:jo | a:lándó tó^o |
oséa | modízmos |||]

B: [así konosímos a úna | úna ʃáβa | βínounamíyo mío | i suspósa | áse | dos ános βinjéron | i
fwímoz ðe βjáxe kon éjos a polónja | fwímosa: krakóβja i ají | ají mjamíyo tjéne unamíyo de:l
tek | ke se fwe a βiβírají | i konosjó a su nóβja en monteréi | estúβo βiβjéndo^un semé:stre o |
uná:jo | no se kwánto || péro ja lozðós βíβen en polónja óza || éja ^ez mwi ^γwápa | típika
polákasí | rúβja | blánka | parése moðélo | o | smeáse keásta es moðélo || ijéyámos | i ðe ke |
deóndeson | de monteréi | keónða γwéi | oséa | típo ðe ke | el tek es lo mas in osá stá freyón ||
áβla kómo níjna frésa | péro kaβrón | péro te ða tá:nta risa |||]

P: [pórke fwentrenáða || si si laerðáes ke los ewropéo^s miz respét^os | poréso ðe aprendéi
i^ðjómas |||]

¹⁰ imitando el acento castellano

4.8. Conversación 6: Esthela y Birul

Vocales caedizas

E: [tan fwért^e] *tan fuerte*, [komún áño] *como un año*, [óra] *ahora*, [mu ríko] *muy rico*, [a mi^ekis] *a mí equis*, [k^oro ke] *creo que*,

B: [mu ríko] *muy rico*, [stá] *está*, [βjáxe astáðos uníðos] *viaje a Estados Unidos*, [jaz ðe βerðáð] *ya es de verdad*, [múfðas ðe:s^az mákinas] *muchas de esas maquinas*, [no:z mwi káro] *no es muy caro*, [por^unos] *por unos*, [il wéi] *y el güey*, [p^ero] *pero*, [kaféspréso] *café espreso*, [no makwérðo] *no me acuerdo*, [n:tons^es] *entonces*,

Alargamiento de vocales

E: [kárne ðeseβrá:ða | kosí:ða | aɣwaká:te | leʃú:ɣa] *carne deshebrada cosida, aguacate, lechuga*, [en la kareté:ra] *en la carretera*, [no me ʔú:st^a] *no me gusta*, [maz nó:βle ke ná:ða] *más noble que nada*

B: [andá^βa kasá:ðo | no kería lo ðe las fó:tos] *andaba casado, no quería lo de las fotos*, [jé:ɣa tó:ðo krú:ðo] *llega todo crudo*

Diptongación de hiatos

B: [a kjóras tjénes] *a qué horas tienes*, [ke trái] *que trae*

Armonía vocálica

E: [i lwóɣo] *y luego*, [i lwóɣojel] *y luego él*, [es wó^βo kosíðo] *es huevo cocido*

Aspiración

B: [fíx^hate] *fíjate* (dos veces)

Debilitación de consonantes

E: [ðe silánro] *de cilantro*, [i sáe βjen] *y sabe bien*, [tóa la semana] *toda la semana*, [lúne mjérkoles] *lunes, miércoles*, [así esírlo] *así decirlo*, [pó^βre] *pobre*, [nó^βle] *noble*, [mujén] *muy bien*, [βerðá:] *verdad*, [ke páre] *¡Qué padre!*, [kewéno] *¡Qué bueno!*, [el kó^βro] *el cobro*,

[ka^βrón] *cabrón*, [se βa emosjoná] *se va emocionar*, [^kro ke] *creo que*, [no me ^ɣú:st^a] *no me gusta*

B: [pó^βre] *pobre*, [kjén sá^βe] *quien sabe*, [jo ^ɣro ke] *yo creo que*, [tenemo^sk^ca:lái] *tenemos que hablar*, [a tó^δo^s] *a todos*

Reducción de consonantes y vocales a la vez

E: [klo: ke no] *claro que no*, [ðe:ʃo sa:ðelisjóso] *de hecho sabe delicioso*, [i to:] *y todo*, [de to: mú:ndo y to:] *de todo mundo y todo*, [éra sjér^t] *era cierto*, [ni mo:] *ni modo*, [mákin:^{ta}s kestá:n] *maquinitas que estaban*, [pérame] *espérame*, [po no se] *pues no sé*, [núnka:s^oádo el salpikón] *nunca has probado el salpicón*

B: [pampesái] *para empear*, [aesírl:ýuna] *va a decir alguna*, [la ʃĩngá:] *la chingada*, [to:] *todo*

Vibrante múltiple /r/

E: [ðe komér de traβáxo] *de comer de trabajo*

B: [me βója enoxár konél] *me voy a enojar con él*, [de óðjo jamó^r] *de odio y amor*

R asibilada

E: [ná:ða ke βét̚ |] *nada que ver*, [βéŋgo komé:t̚ |] *vengo comer*, [me βéŋgo a komét̚ |] *me vengo a comer*, [el saβót̚ |] *el sabor*, [miɾespétos] *mis respetos*

B: [mas natural^l] *más natural*, [lo pwédes apayát̚] *lo puedes apagar*

S sonora

E: [jaz βjéxo] *ya es viejo*, [entónsez:te] *entonces este*

B: [eⁿzérjo] *en serio*, [ozá] *o sea*, [poz:^ske] *pues es que*, [múʃas ðe:s^az mákinas] *muchas de esas maquinas*, [no:z mwi káro] *no es muy caro*

Muestra 6, C. 6:

B: [kon el estí:lo βaké:ro ke trái (*nombre 1*) | ke le tí:ral maméi | la ʃĩngá: |||]

E: [ándale | éso éso |||]

B: [el díá ke lo konosí | ezmás lo konosí el díá de tu bóda || fwél díá ke lo konosí | i jeyó tódo krú:do al:iylésja |||]

E: [en sérjo |||]

B: [jé:ya tó:do krú:do | konún yólpen la kaβésa | il wéi de ke || e wéi bámos por^unós klamát^os ánt^ez de jeyái al rányfo no | i jo si no ai pé^o || to: kruδό:te |||]

E: [nómbre máz nó:ble ke ná:ða | oséa de repente ojaménte kómo to:s tjéne su karákter | péro || nó:mbre (*nombre 2*) la βerdáð | se lo áse kómo kjéra |||]

B: [no poz^es ke (*nombre 2*) tjéne el karákter pesádo |||]

E: [ojaménte | *mi marido* le:ʃan:ʃóro de karíja βerdá |||]

B: [si | *tu marido* le:ʃa un ʃóro de karíja: tódos |||]

E: [a tódo mundo | n:tóns^ez éste |||]

B: [jastoi βjéndo ke kwándo βénga *tu marido* akí me βója enoxár konél | aesírl:ýúna pendexáða |||]

E: [díle:zde ántes |||]

B: [no | ja mestói asjéndo laiδέa de ke: | ba benír^el kaβrón i βα:esíu una pendeyáða i me βoja:kayái kon él || péro así asído mi relasjón kon *tu marido* tóða mi Bída | de ódjo jamó^r |||]

E: [ja se | péro nó:mbre mujén || péro no | a (*nombre 1*) to: lo k^erémos múʃfo laerðá^ð || nó:mbre i lwóyojel toaβía se kéðakí e:xwéβes i platiká:ndo os^ea séa (*nombre 2*) ⁱse kéða (*nombre 1*) toðaβía |||]

5. Observaciones del habla de los participantes

Después de haber presentado los fenómenos que aparecieron en las llamadas se analiza el habla de cada uno de los cuatro participantes por separado, ocupándose de la pregunta qué es típico para su modo de habla, cuáles fenómenos utilizaron frecuentemente en las conversaciones y, al contrario, cuáles casi nunca. Se prestará atención a las peculiaridades del habla y se tratará de explicar por qué surgieron. Naturalmente, no siempre será posible dar una explicación correcta, por eso en unos casos se tratará más bien de una opinión personal. Al final del capítulo habrá una lista de fenómenos que surgieron en las conversaciones y se evaluará la frecuencia de uso en el habla de cada informante.

5.1. El habla de Esthela

Su habla abunda en vocales caedizas y debilitación de consonantes, pero sobre todo Esthela reduce las consonantes junto con las vocales; con la frecuencia de reducción supera a otros participantes. A veces la reducción surge en una oración entera: [dézðe ánt^{es} ke me fwéra emi kása noe probáðo | jo ^kr^eo ke fásil t^eŋɣo ^unos ðos ápos i méðjo | fásil | o más | ðe no probáu tortíjas ðe arína ðe mi máðr |||] *Desde antes de me fuera de mi casa no he probado, yo creo que fácil tengo unos dos años de no probar tortillas de harina de mi madre.* Alargamiento de vocales es común, utilizado siempre para poner énfasis en ciertas palabras o al enumerar varias cosas. El fenómeno de armonía vocálica es ocasional y el cambio sucede solamente en hiatos [we] > [wo]: [lwóɣo] *luego*, [wóβo] *huevo*.

La atención especial merecen las realizaciones de palabras *mamá* y *papá* en C. 3. La primera vez Esthela se refiere a su mamá diciendo: [mamá]. Sin embargo, en la misma oración ya aparece la forma debilitada: [amá]. A lo largo de la conversación la palabra *mamá* aparece 7 veces en total, pero solo en el primer caso es [mamá]. *Papá* siempre tiene la realización [apá]. He aquí varios ejemplos: [la únika persóna ke konósko keáse:se típo ðe kósas es mi mamá | péro mi amá pórke le enkánta |||] *La única persona que conozco que hace ese tipo de cosas es mi mamá, pero mi mamá porque le encanta.* [mi amá i apá tamjbén] *mi mamá y papá también*, [mi amá áse las mexóres tortíjas || i dézðe ke mi apá murjó ||| no |

dézðe ántes | pórke jo me fwi ðe mi kása ántes ðe ke mi apá murjéra ||] *Mi mamá hace las mejores tortillas. Y desde que mi papá murió... No, desde antes, porque yo me fui de mi casa antes de que mi papá muriera.* Otro caso interesante de debilitación se surgió muchas veces en la expresión ¡*Qué padre!*, en la cual se debilita /ð/ o se pierde totalmente: [ke pá^ðre], [ke páre].

En lo que se refiere a los grupos consonánticos /ks/, /kt/, solo hay 2 evidencias de debilitamiento (C. 3): [mesplikó] *me explicó*, [esákto] *exacto*. La aspiración es poco común, ya que surge solo 2 veces. Se aspira la vocal a causa de la pérdida de s: [lah kárnes] *las carnes*, y la consonante: [imax^hínate] *imagínate*.

Esthela sorprendió con ciertos fenómenos que surgieron únicamente en su habla y solo en C. 3: Se trata de oclusiva intervocálica /b/, que se halla en dos oraciones seguidas y nunca más: [barðakóa rebwélta] *barbacoa revuelta*, [tódø separáðo o | rebwélta] *todo separado o revuelta* y [se akába] *se acaba*, pero: [aóra me tokó reðwélta] *ahora me tocó revuelta*; interdental fricativa /θ/ en [oθeá] *o sea*, [aθaðóɪ ðe karbón] *asador de carbón*; y prepalatal fricativa sorda /ʃ/ en [ʃíles] *chiles*. Puesto que /ʃ/ surgió solo una vez, puede que se tratara de error de lengua.

La r asibilada aparece con mayor frecuencia al final de la palabra, pero también hay 2 casos en el principio de la palabra por la pérdida de s al final de la palabra anterior: [eɾáro] *es raro*, [miɾespétos] *mis respetos*. Vibrante múltiple /r/ surge en algunos verbos en infinitivo y también dentro de las palabras, lo cual puede ser causado por el entorno; la /r/ siempre rodeada por una vocal o consonante sonora, p. ej.: e + r + l: [mantenérlo], e + r + n: [eninternét]. La sonorización de s es poco frecuente.

5.2. El habla de Pily

Pily se caracteriza por habla rápida y muy animada. Por la rapidez debilita tanto las vocales como las consonantes. Se debilitan varias consonantes. /B/: [ojaménte] *obviamente*, [sáes] *sabes*, [keteája ðjén] *qué te vaya bien*; /B/ aparte tiende debilitarse ante /l/ o /r/: [ko^Brái] *cobrar*, [imposi^Ble imposi^Ble] *imposible, imposible*; /ð/: [teísen] *te dicen*, [nasimjénto e:mí:xa] *nacimiento de mi hija*, [reyapáo] *regañado*; /s/: [tu sjénte] *tú sientes*. A veces resulta difícil reconocer la palabra: [asisjéndome] *así haciéndome*, [pwéðeraɪ] *puede agarrar*. La velocidad

de su habla se disminuye en el momento de alargamiento de las vocales, lo cual sucede a la enumeración o a expresar placer: [ða βwéltas kon el klié:nte, nosaxústa pré:sjos] *da vueltas con el cliente, nos ajusta precios*, [ja se sjé:nta | ja platí:ka] *ya se sienta, ya platica*. Siempre mantiene la pronunciación de /k/ en el grupo /ks/ y /kt/: [eksaktamén] *exactamente*, [eksorsísta] *exorcista*, [no eksíste] *no existe*. Frecuentemente aparece s sonora, ya que es causada por la abundante caída de vocales.

En el habla de Pily se asibila solo la –r final ante pausa y no es muy común. Lo interesante es que en C. 1 hay 4 ejemplos de r asibilada en el habla de Pily, mientras que en C. 5, que es más larga, Pily no asibila ninguna. R se transforma en vibrante múltiple por el entorno de los fonemas sonoros, pero en cambio a Esthela también hay unos casos en los cuales /r/ surge ante pausa: [pára asér ||] *para hacer*.

Armonía vocálica es poco frecuente y al igual que Esthela sucede en el diptongo [we] en el cual e se cambia por o y surge el diptongo [wo]: [lwóyo] *luego*. Más escaso es el cierre de vocales e > i, que se realizó 2 veces: [tráis] *traes*, [^asirkjándome] *acercándome*.

Un rasgo interesante en su habla es la realización de palatal africana sonora /dʒ/. Se trata de palabras *yo* [dʒo] y *ya* [dʒa]. Había muchas oportunidades más para la realización africana, pero surgió solo 5 veces en total. En C. 1 hay 2 casos de /dʒ/ pronunciada claramente y con mucho énfasis. Los dos [dʒ] aparecen en lugar de la oración demostrando emoción y, como la historia contada por Pily es de ella misma, parece que con la realización africana quiere expresar cierta dificultad y agotamiento acercándose al sentimiento suyo en el momento de la historia narrada: [ásta ke díxe jo ðe ke dʒa: | pónɡanme lanestésja] *hasta que dije yo de que 'ya pónganme la anestesia!'*; en el otro caso, *yo* está precedido por una larga pausa donde la hablante toma aliento: [ke tódoseljéra bwéno ||| dʒo: azðe kwénta] *que todo saliera bueno... yo haz de cuenta...*

El último comentario que hay que añadir es que a veces Pily usa palabras o frases en inglés con pronunciación del inglés americano.

5.3. El habla de Alan

Se notan bastante vocales caedizas y debilitación de consonantes. En cuanto a la palabra *verdad*, en el habla de Alan se pronuncia frecuentemente [berðá], pero casi nunca se

pronuncia la *-d* final. Reducción de consonantes y vocales a la vez es común, pero menos frecuente que la caída de vocales y consonantes aisladas. La diptongación de hiato surge solo en la palabra *flameado* en C. 2. La palabra *flameado* aparece 2 veces y Alan la pronuncia como [flamjáðo] ambas veces en total. La forma *flameas* ya mantiene su pronunciación estándar: [flaméas]. La vocal se cierra solo 2 veces (e > i) en la palabra *paella* [paíja] y sucede en la misma oración: [kómo en la paíja | en la paíja se utilísa] *como en la paella, en la paella se utiliza...*

Cabe mencionar un rasgo particular del habla que Alan tiene en común con Esthela. Se trata de realización de las palabras *mamá* y *papá*. *Mamá* aparece en total 5 veces en C. 4 y cada vez como [amá], lo mismo surge con *papá*: la palabra se utiliza 3 veces y sin excepción se realiza como [apá]. Desgraciadamente, esas palabras no se encuentran en C. 2, así que no es posible comparar la pronunciación.

Alan mantiene los grupos consonánticos: [konstrujéndo] *construyendo* y solo una vez (C. 4) omite /k/: [esákto] *exacto*. R asibilada surge al final de la palabra y solo una vez en la conexión entre dos palabras: [ðe loṛéxjos] *de los regios*. Aspiración es muy ocasional, tanto como la vibrante múltiple, ya que ambos fenómenos aparecen una vez: [fíx^hate] *fíjate* y [no téβa:lkansár] *no te va a alcanzar*.

5.4. El habla de Birul

Birul debilita las vocales y consonantes frecuentemente al igual que los otros participantes. A veces las vocales se alargan a fin de enfatizar la palabra. Diptongación de hiatos es poco frecuente; el cambio más común es /ea/ por /ja/: [flamjáðo] *flameado*, [árja] *área*, o /ae/ por /ai/: [airopwérto] *aeropuerto*, [trái] *trae*. Con frecuencia se debilita o pierde /B/ ante de /l/: [pro^Bléma] [pro:léma] *problema*, y /ð/ ante /r/: [ke pá^ðre] *qué padre*, [plánta má^ðre] *planta madre*. Casi siempre conserva los grupos consonánticos /ks/, /kt/, pero hay dos casos de omisión de /k/ en dos oraciones seguidas una tras otra: [es:ákto] *exacto*.

Birul realiza 2 veces forma diptongada. Armonía vocálica surge unas veces en palabras *nuevo* y *luego*; en ellas el diptongo /we/ se sustituye por /wo/: [nwóβo], [lwóγo], o aún se debilita: [lo:].

Se asibila la *r* final tanto como *r* en conexión de palabras: [pwéðe ɾepetíɾ éso | pwéðe ɾepetíɾ éso último] *puedes repetir eso... puedes repetir eso último*, sin embargo, /ɾ/ es más común al final de la palabra realizada antes de pausa: [tjénes ke βenítɾ ||] *tienes que venir*. Un caso interesante es la *r* asibilada y debilitada detrás de /l/: [mas natural¹¹] *más natural*. Allí la *r* es más bien como un sonido indeterminado asibilado. En cuanto a la vibrante múltiple, es ocasional como en el habla de Alan. S sonora aparece con la misma frecuencia que en el habla de los demás participantes.

Igual que Pily, Birul utiliza varias palabras y frases en inglés, especialmente cuando explica detalles sobre su trabajo. El idioma inglés se distingue por la pronunciación americana.

Birul: Observaciones fuera de las grabaciones

En lo que se refiere a Birul; como vive en la República Checa, pude aprovechar la oportunidad de hablar con él en persona y de vez en cuando observar su modo de habla. Aparte de las conversaciones grabadas, en su habla se podía escuchar con frecuencia la diptongación de los hiatos; en estas palabras la diptongación apareció casi sin excepción: *cereal*, pronunciado como [seɾjál], *Nuevo León* [nwéβo ljón], a menudo hasta [nwóβo ljón], *pelear* [peljál], *anteayer* [antjéɾ], a veces con *r* asibilada: [antjétɾ]. Otros ejemplos que han sido notados son: [kómo ljáɣo] *como le hago*, [boltjó] *volteó*, [empljádɔs] *empleados*, [estáβa planjáɰdo] *estaba planeando*, [soljádɔ] *soleado*, [me ɣústa salsjádɔ] *me gusta salseado*. Como el último ejemplo interesante de la diptongación menciono la palabra *cohete* (con el significado “fuego de artificio”¹¹) siempre pronunciada como [kwéte]. Al preguntar de cómo se escribe [kwéte], fuego artificial, Birul respondió: “*cuete*”¹². Puede que a base de la pronunciación errónea de esa palabra por su familia, amigos u otros habitantes mexicanos se creara el conocimiento que *cohete* se escribe: *cuete*. Como la prueba que la diptongación de hiatos tiene su lugar importante en el habla de México sirve también la expresión utilizada por Birul como burla del habla popular mexicana: [mas mexóɾ i ménɔs pjóɾ] *más mejor y menor peor*.

¹¹ DRAE, 2001

¹² *Cohete* significa “fuego de artificio”, mientras que *cuete* es “corte de carne”, ambas palabras conocidas en México (DRAE, 2001).

La *r asibilada final* se podía apreciar asimismo en el habla fuera de la investigación: [a βeɾ ||] en la expresión ‘*A ver.*’, [los βolβerémos a βeɾ ||] *los volveremos a ver*, [kalóɾ ||] *calor* y muchos más. En ciertos períodos apareció con mucha frecuencia.

Las vocales caedizas tienen su lugar importante en el habla informal: [múj^as párt^es] *muchas partes*, [kós^as] *cosas*, [es impresjonánt] *es impresionante*. Por el debilitamiento, el verbo *necesitar* y sus formas hasta pueden llegar a pronunciarse [néito] *necesito*, [neitábamos] *necesitábamos*. La frase [ˈkí toi] ‘*aquí estoy*’ es usada intencionalmente en su familia – especialmente por él, su madre y la hermana, pero de manera intencional como burla, al igual que las preguntas: [ontói] ¿*Dónde estoy?* [ontás] ¿*Dónde estás?*

5.5. Diferencias y rasgos comunes

En la siguiente tabla se pueden ver los fenómenos y su frecuencia de uso en el habla de cada participante. Vocales caedizas, debilitación de las consonantes, *r asibilada* y *s sonora* surgieron en el mismo nivel en todos los participantes. La frecuencia de otros fenómenos se difiere un poco: la mayor diferencia parece en diptongación de hiatos y en armonía vocálica.

	Alan	Birul	Esthela	Pily	
fenómenos esperados	Voc. caedizas	3	3	3	3
	Alargamiento de voc.	1	2	2	2
	Diptongación de hiatos	1	2	1	0
	Debilitación de cons.	3	3	3	3
	Reducción de cons. y voc.	2	2	3	3
	R asibilada	2	2	2	2
	S sonora	2	2	2	2
	Africada /dʒ/	0	0	1	2
otros fenómenos	Armonía vocálica	0	2	2	2
	Cierre de voc.	1	1	0	1
	Aspiración	1	1	1	0
	Oclusiva intervoc. /b/	0	0	1	0
	Vibrante múlt. /r/	1	1	2	2
	Fricativa /θ/	0	0	1	0
	Fricativa /ʃ/	0	0	1	0

Frecuencia del uso
0 nunca
1 ocasional
2 poco frecuente
3 muy frecuente

Tabla 1

Tabla de fenómenos en el habla de cada participante y frecuencia de uso

Es interesante ver que el habla de Esthela es la más variada, ya que exclusivamente en su lenguaje surgió oclusiva intervocálica /b/, interdental fricativa /θ/ y prepalatal fricativa /ʃ/; por otro lado es la única que no realizó cierre de vocales. Si se compara el habla según el género, las únicas diferencias de frecuencia se notan en reducción de consonantes y vocales a la vez y en el fenómeno de vibrante múltiple, ambos fenómenos más altos en el habla de las mujeres. También hay que destacar que /dʒ/ solo surgió en el habla femenina.

6. Comparación de los resultados con las hipótesis

Como indica Tabla 1, los fenómenos que no se mencionaron en las publicaciones aparecieron en conjunto con menos frecuencia. En este capítulo se mostrará si las observaciones de los lingüistas mencionadas en la parte *Elementos segmentales de habla de México* corresponden a mis propios hallazgos.

Seseo y yeísmo

En el principio del trabajo se expone que seseo y yeísmo se suponieron en el habla de todos los participantes. Las expectativas se confirmaron, sin embargo, había dos casos sorprendentes de realización de la interdental fricativa /θ/ en el habla de Esthela: [oθeá] *o sea*, [aθaðóɪ] *asador*, cuyo motivo no puedo explicar, ya que no es común para la gente de esta región.

Debilitación o pérdida de vocales

Según el pequeño número de participantes que disponía, la única observación sobre vocales caedizas que no corresponde es la declaración de Lope Blanch (1996), quien dice que el fenómeno es “ocasional en la mayor parte de los mexicanos”. Por eso se confirmó el comentario de Canfield (1981), quien dice que es común en la mayoría del país mexicano. Otras observaciones sobre el debilitamiento de vocales se confirman en el habla de los cuatro participantes: La vocal más propensa a la omisión es *e*, muchas veces en las formas del verbo *estar* o *ser*: es: [eliðiómasel iŋglés] *es idioma es el inglés*, [miernánastúbo] *mi hermana estuvo*; esta observación se identifica con la de Zamora Vicente y Canellada de Zamora (1960). Ocasionalmente se reducen las vocales en sílaba tónica: [kro] *creo*, [pro] *pero*, [por^unós] *por unos*, y en hiatos: [p^os] *pues*. La consonante que contribuye a la debilitación de vocales es *s*: [stói] *estoy*, [βisitárn^os] *visitarnos*, [p^{re}okúp^es] *preocupes*.

Alargamiento de vocales

Las vocales alargadas es un elemento indispensable en el habla de los participantes, aunque no muy frecuente. Se alargan las vocales átonas, tal como lo menciona Čermák (2009). Los participantes alargan las vocales para poner énfasis en las palabras o al enumerar varias cosas, pero también para expresar placer. El último caso aplica solo en el habla de las mujeres: [ke pá:ðre] *¡Qué padre!*

Diptongación de hiatos

Lope Blanch (1996) explica que se diptongan los grupos de hiatos /ea/, /eo/, /oa/, /oe/. En el estudio propio, la diptongación solo apareció en los grupos /ea/: [flamjádo] *flameado*, /ae/ [airopwérto] *aeropuerto* y /eo/ [a kjóras] *a qué horas*. La frecuencia de diptongación varía según participantes. En el habla de Alan y Esthela el fenómeno es solo ocasional. Pily no diptonga ningún hiato, en cambio, en el habla de Birul surge la mayor cantidad de ejemplos – 6 en total. Esto es debido a que Birul fue audio grabado más veces que los demás.

Conservación de consonantes

Puesto que se observó el habla informal, es difícil comparar los resultados. Según los hallazgos del estudio propio se debilitan las consonantes muy a menudo: [mujén] *muy bien*, [wéno] *bueno*. Asimismo, las sonoras intervocálicas se debilitan por el habla rápida: [sáe] *sabe*, [tó^δo] *todo*. En mayoría de los casos se mantiene la pronunciación de grupos consonánticos /ks/, /kst/, /nst/, pero también hay varios casos de debilitación de /k/, generalmente en: [esákto] *exacto*. Desgraciadamente, no hay suficientes evidencias de palabras conteniendo estos grupos de consonantes.

Reducción de consonantes

El fenómeno corresponde enteramente con las observaciones de Zamora Vicente y Canellada de Zamora (1960). La caída de vocales provocada por la debilitación o pérdida de consonantes sucedió casi con la misma frecuencia que la caída de vocales solas. La reducción a veces produjo dificultades al reconocer la palabra: [nⁱstas] *necesitas*, [estúβe βjéndo] *estuve viviendo*.

R asibilada

Tal como lo mencionó Lope Blanch (1967, 1996), la asibilación de *-r* final se realiza ante pausa. Según las observaciones propias, ya no aparece solo en el habla femenina, sino surge en el habla de ambos géneros. Esto puede ser causado por la influencia que tienen las madres o criadas mexicanas sobre el habla de los niños. No se presentan ningunos ejemplos de /ʔ/ ni en el principio de la palabra como [ʔópa] ropa, sin embargo, hay varios casos donde la *r asibilada* surge en la conexión de la palabra terminada con *-s* y otra empezando con *r-*, a condición que *-s* final se pierde y así causa la asibilación de *r*: [lotjéʔa] *los riega*.

S sonora

S sonora es un fenómeno poco frecuente en el habla de los cuarto regiomontanos en cuanto a causa de la caída de las vocales, y por lo tanto comprueba la experiencia de Zamora Vicente y Canellada de Zamora (1960). No obstante, en el habla de todos los participantes se sonoriza *s* a causa de asimilación: [ez mexóɪ] *es mejor*, [dézðe] *desde*.

Alófonos de /y/

Ha sido registrada pronunciación ocasional de /dʒ/, que es uno de los ocho alófonos de los que habla Lope Blanch (citado en Fontanella de Weinberg, 1993). La variante africada surgió únicamente en el habla de las mujeres (Esthela y Pily), realizado varias veces en palabras *yo* [dʒo] y *ya* [dʒa]. Realización africada puede funcionar como énfasis en la palabra, lo cual se nota en el habla de Pily: [dʒa: | pónʒanme lanestésja] *Ya, pónganme la anestésia!*

Conclusión

Gracias a la extensión del país mexicano, el habla mexicana es muy diversa. Desde el punto de vista fonético, México es clasificado por los lingüistas como el territorio de “tierras altas”, las cuales se caracterizan por la debilitación de vocales y mantenimiento de consonantes. Sin embargo, esta clasificación es muy general; hay rasgos que diferencian la pronunciación mexicana del resto del continente americano y muchos otros rasgos comunes con otros países. La tarea del estudio constó de recoger información de publicaciones disponibles sobre la pronunciación, más bien sobre los fenómenos típicos en el habla mexicana: vocales caedizas, diptongación de hiatos, reducción de consonantes y realizaciones poco tradicionales de ciertos fonemas, y observar estos fenómenos en el habla de un grupo de mexicanos de Monterrey. El objetivo fue analizar seis conversaciones audio grabadas de cuatro participantes, con la ayuda de la análisis caracterizar el habla regiomontana y comparar las propias observaciones con la “teoría” que fue publicada.

Al analizar las conversaciones surgieron todos los fenómenos mencionados en las publicaciones. Según se suponía, el uso de seseo y yeísmo se confirmó. Los únicos dos casos de la aparición de la interdental /θ/ ([oθéa], [aθaðóɪ]) se consideran irrelevantes. Las vocales caedizas aparecieron en sílabas átonas y ocasionalmente en las tónicas, según las observaciones de Lope Blanch (1996) y Zamora Vicente y Canellada de Zamora (1960). Sin embargo, Lope Blanch dice que el rasgo es más bien ocasional, lo cual no corresponde con los hallazgos de este estudio, porque los participantes debilitaban las vocales con frecuencia. Las vocales se alargan más bien ocasionalmente; el fenómeno sirve para acentuar palabras, aparece al enumerar varias cosas y, en el habla femenina, al expresar placer. Diptongación de hiatos es ocasional en promedio, pero frecuencia del uso varía según participantes. En lo que se refiere a las consonantes, su reducción es muy frecuente puesto que para el estudio se observaron conversaciones del habla coloquial y rápida. *R* asibilada fue utilizada frecuentemente por todos los participantes en el final de las palabras, pero también en el principio que fue provocado por la omisión de la *s* antecedente: [loɾéxjos] *los regios*, [loɾjéɣa] *los riega*. *S* sonora causada por la debilitación de vocales es poco frecuente. Últimamente, se halló un alófono de /y/: /dʒ/, el cual surgió solo en habla femenina para enfatizar palabras *yo* y *ya*.

Por otro lado, había también una serie de fenómenos nuevos, imprevistos: armonía vocálica, cierre de vocales o aspiración. Su aparición no era muy frecuente, lo cual puede explicar por qué no se nombraron en los trabajos de lingüistas que estudiaron un grupo mucho más grande que el determinado para este trabajo. En general, mis propios hallazgos se identifican con los publicados anteriormente; es decir, se confirmaron las hipótesis.

El trabajo ha enriquecido mis conocimientos sobre la lengua española y me ha ayudado a conocer en detalle la propia habla “norteña”. He tenido la oportunidad de trabajar con unas personas excelentes, cuya cooperación facilitó bastante el trabajo. Estuvieron dispuestos a dedicar parte de su tiempo libre y compartir sus historias no solamente entre ellos, pero también conmigo. Les agradezco su confianza en mí. Puedo decir que estas personas, primero casi desconocidas, ahora no son solo “participantes”, sino también amigos.

Bibliografía

AGUILERA, Jesús. 2006. *Lo mejor de Monterrey y su Metrópoli*. Monterrey: THOT Editores. ISBN: 9789689062004.

ALEZA IZQUIERDO, Milagros. 2002. *El español de América: aproximación sincrónica*. Tirant Lo Blanch. ISBN: 8484424820.

BOYD-BOWMAN, Peter. 1951. La pérdida de vocales átonas en la altiplanicie mexicana. *Nueva Revista de Filología Hispánica* [online], vol. 6, pp. 138-140. Disponible en: <http://codex.colmex.mx:8991/exlibris/aleph/a18_1/apache_media/HA4HQB14IUFV6PJTJVJ82ADJGTN5P4.pdf>.

CANFIELD, Delos Lincoln. 1981. *Spanish Pronunciation in the Americas*. Chicago: The University of Chicago Press. ISBN: 0226092623.

CIA. *The world factbook: Mexico* [online]. Disponible en: <<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/mx.html>>.

COTTON, Eleanor Greet – SHARP, John. 1988. *Spanish in the Americas*. Washington D. C.: Georgetown University Press. ISBN: 087840094X.

ČERMÁK, Petr. 2009. *Fonetika a fonologie současné španělštiny*. Praha: Karolinum. ISBN: 9788024616896.

FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz. 1993. *El español de América*. Madrid: Mapfre. ISBN: 8471002418.

GOBIERNO DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN, MÉXICO. *Nuevo León Unido: Historia de la fundación de Monterrey* [online]. Disponible en: <http://www.nl.gob.mx/?P=nl_historia_fundacion_monterrey>.

INEGI, 2011. *Censos y conteos de población y vivienda: Censo de Población y Vivienda 2010* [online]. Disponible en: <<http://www3.inegi.org.mx/sistemas/TabuladosBasicos/Default.aspx?c=27302&s=est>>.

INEGI, 2011. *México en cifras: Información nacional, por entidad federativa y municipios* [online]. Disponible en:
<<http://www3.inegi.org.mx/sistemas/mexicocifras/default.aspx?e=19#M>>.

LAPESA, Rafael. *La lengua española en América*. Centro Virtual Cervantes [online]. Disponible en:
<http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/plenarias/ponenc_lapesa.htm>.

LEWIS, Paul – SIMONS, Gary – FENNIG, Charles (eds.), 2013. *Ethnologue: Languages of the World*, 17.^a edición. Dallas, Texas: SIL International [online]. Disponible en:
<http://www.ethnologue.com/map/MX_x_>.

LIPSKI, John. 2007. *El español de América*. Madrid: Cátedra. ISBN: 9788437614236.

LOPE BLANCH, Juan Manuel. 1967. La -r final del español mexicano y el sustrato nahua. *Centro Virtual Cervantes* [online], vol. 22. Disponible en:
<http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/22/TH_22_001_001_1.pdf>.

LOPE BLANCH, Juan Manuel. 1972. *Estudios sobre el español de México: En torno a las vocales caedizas del español mexicano*, pp. 53-73. México D. F.: Universidad nacional autónoma de México.

LOPE BLANCH, Juan Manuel. 1996. México. In ALVAR, Manuel. *Manual de dialectología hispánica: El Español de América*, pp. 81-89. Barcelona: Ariel. ISBN: 9788434482173.

LÓPEZ MORALES, Humberto. 2005. *La aventura del español en América*. Madrid: Espasa Calpe. ISBN: 8467019921.

MORENO DE ALBA, José Guadalupe. 2007. *Introducción al español americano*. Madrid: Arco Libros. ISBN: 9788476356968.

PALACIOS ALCÁINE, Azucena (coord.). 2008. *El español en América*. Barcelona: Editorial Ariel. ISBN: 9788434482753.

PIÑEROS, Carlos-Eduardo. 2006. *Dialectoteca del Español* [online]. Disponible en:
<<http://www.uiowa.edu/~acadtech/dialects/#>>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001. *Diccionario de la lengua española*, 22ª edición [online]. Disponible en: <<http://www.rae.es/rae.html>>.

RESNICK, Melvyn. 1980. *Phonological Variants and Dialect Identification in Latin American Spanish*. Berlin: de Gruyter. ISBN: 9783110809701.

SCHWEGLER, Armin – KEMPF, Juergen – AMEAL-GUERRA, Ana. 2010. *Fonética y fonología españolas*. New Jersey: John Wiley & Sons. ISBN: 9780470421925.

TORREBLANCA, Máximo. 1986. La ‘s’ sonora prevocalica en el español moderno. *Centro Virtual Cervantes* [online], vol. 41, pp. 59-69. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/41/TH_41_123_102_0.pdf>.

VALEŠ, Miroslav. 2010. *Observaciones sociolingüísticas del español*. Saarbrücken: Lap Lambert. ISBN: 9783843372688.

ZAMORA VICENTE, Alonso – CANELLADA DE ZAMORA, María Josefa. 1960. Vocales caducas en el español mexicano. *Nueva Revista de Filología Hispánica* [online], vol. 14, pp. 221-241. Disponible en: <http://codex.colmex.mx:8991/exlibris/aleph/a18_1/apache_media/K35BTMRX33677M7BDHD1DDK5E5C53C.pdf>